

Joyce
Lexicography
Volume
Seventy-Four



Vol. 74



București 2014

A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.**

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

**FW Episode
Fifteen**
Part Two

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Joyce Lexicography. Volumes 58-76.

A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.

Edited by C. George Sandulescu & redacted by Lidia Vianu.

The Irish Trojan Horse

At the beginning of the year 2014, *Contemporary Literature Press* continues the James Joyce Lexicography Series started in November 2011. The present 19 volumes contextualize and linearize the second part of Frances Boldereff's *Reading Finnegans Wake*, initially published as far back as 1959. Our series focuses on Boldereff's own obsessions as to what the reader might recognize time and again in Joyce's last text: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan Swift and his Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool...

De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

La început de an 2014, *Contemporary Literature Press* își continuă seria lexicografică James Joyce deschisă în noiembrie 2011. Publicăm acum 19 volume care contextualizează și linearizează partea a doua a cărții *Reading Finnegans Wake*, publicată de Frances Boldereff încă din anul 1959. Ne concentrăm asupra numelor de persoane, locuri și incidente pe care autoarea le identifică repetat în ultimul text scris de Joyce: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan Swift și Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool... Boldereff anunță din prefață că nu caută decât "cuvintele legate de

Boldereff explained that she was interested in “words of Irish reference only”, words which could “establish the Irish identity”. She made a point of never referring to “Joyce’s meaning”. As she herself put it, “Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country.”

According to Frances Boldereff, then, James Joyce evokes Ireland emotionally: she chose Irishness as a possible key to *Finnegans Wake*.

Her choice of Ireland could hardly go wrong.

Her explanation of this choice, however, does not sound quite right.

Finnegans Wake research began a few years after Joyce’s death. CLP has made most of it available to its readers:

In 1944, Joseph Campbell and Henry Morton Robinson published *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. The year 1959 brought no less than four books at once: Boldereff, James Atherton with a *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart and Mabel Worthington with *Song*, and Richard Ellmann with James Joyce’s life. In 1962 and 1963, Clive Hart published both *Structure and Motif* and *A Concordance to Finnegans Wake*. After the year 1965 there was an explosion of Lexicons: among others, Dounia Bunis Christiani came with *Scandinavian Elements* (1965),

Irlanda”, cuvintele care definesc o “identitate irlandeză”. Ea declară de la bun început că nu caută alte “înțelesuri” în Joyce, și încheie cu explicația următoare: “Joyce nu a scris o istorie ori un manual; el și-a comunicat afecțiunea reală pentru țara sa.”

Frances Boldereff consideră că *Finnegans Wake* este o evocare afectivă a Irlandei: ea se folosește, așadar, de spiritul irlandez pentru a pătrunde în textul lui Joyce.

Alegerea Irlandei este fără îndoială o idee bună.

Explicația acestei alegeri, însă, nu o duce pe autoare prea departe.

Studii critice despre ultima carte scrisă de Joyce au început să apară la doar câțiva ani după moartea lui. CLP a prelucrat pe rând pentru cititorii ei informații din volumele cele mai importante:

În 1944, Joseph Campbell și Henry Morton Robinson publică *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. Anul 1959 aduce 4 cărți simultan: Boldereff, James Atherton cu *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart și Mabel Worthington cu *Song* și viața lui Joyce scrisă de Richard Ellmann. În 1962 și 1963, Clive Hart publică *Structure and Motif* și *A Concordance to Finnegans Wake*. După anul 1965 a urmat o explozie de Lexicoane: dintre lexicografi, Dounia Bunis Christiani publică *Scandinavian Elements* (1965), Helmut Bonheim termină *Lexicon of the German* (1967). Adaline Glasheen alcătuiește un *Census* al personajelor (1977). În 1978, Louis Mink publică *Gazetteer*.

while Helmut Bonheim published his *Lexicon of the German* (1967). Adaline Glasheen compiled a *Census* of the characters (1977). In 1978, Louis Mink published his *Gazetteer*.

Boldereff noticed one essential fact, which she never carried to an ultimate conclusion, though: the harder Joyce fought to become a citizen of Europe and a speaker of all languages, the more acutely his small Ireland stuck to every fibre of his mind. Ireland was the one, the inescapable Earworm of Joyce's intelligence: it haunted him in spite of himself, at all times.

We are now publishing Boldereff's Glosses because we feel they are pointing the reader in the right direction: Earworms *are* a possible Trojan horse.

1 January 2014
Bucharest—Monte Carlo

Boldereff a descoperit un lucru esențial, chiar dacă nu a mers cu concluziile suficient de departe: în ciuda dorinței aprinse a lui Joyce de a fi cetățean al lumii întregi și de a-i cunoaște toate limbile, Irlanda a rămas până la moarte spațiul lui definitiv. Irlanda a fost refrenul obsedant al vieții lui interioare și, implicit, al scrisului lui. Nu s-a eliberat de ea niciodată, indiferent în ce spațiu s-ar fi aflat, deși a părăsit-o de foarte tânăr.

Acesta este motivul pentru care publicăm în context prelucrarea linearizată a părții a doua din cartea lui Frances Boldereff: ea indică o direcție de cercetare importantă. Obsesiile unui scriitor spun multe despre opera lui. Speranța noastră este că, împreună cu celelate volume ale seriei, și această nouă carte îl va ajuta pe cititor să se întrebe cu folos, De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

C. George Sandulescu & Lidia Vianu

Joyce
Lexicography
Volume
Seventy-Four



Vol. 74



A Lexicon of *Finnegans Wake*:
Boldereff's Glosses
Linearized.

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

București 2014

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

FW Episode
Fifteen
Part Two



Contemporary Literature Press
Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură

Director:
LIDIA VIANU
Executive Advisor:
GEORGE SANDULESCU



The only online Literature Publishing House of the University of Bucharest

ISBN 978-606-8592-10-7

© Frances Boldereff
© The University of Bucharest
© C. George Sandulescu

Acknowledgments

Frances Boldereff: *Reading Finnegans Wake*, Classic Nonfiction Library, Woodward, Pennsylvania, 1959, Part 2, "Idioglossary He Invented", pp. 1-282.

N.B. This Lexicographic Series as a whole is primarily meant as **teaching material** for the larger half of Continental Europe, which, for practically three quarters of a century, was deprived of ready access to the experimental fiction and poetry of the world. All Western literary criticism was also banned. Hence, the imperative necessity of re-issuing a considerable amount of post-war discussions. **The Publisher.**

N.B. Not all placement errors have been specifically corrected everywhere, though we have done the maximum to set everything right.

GS & LV

Cover Design, Illustrations, and overall Layout by **Lidia Vianu**

Given the importance of James Joyce's *Finnegans Wake*, all postgraduates in English, Romanian, French, and German work on this research project as part of their normal and regular academic assignments. **LV**

Academic Director C L P

Subediting: Mircea Cosoianu, Daniela Chiriță, Silvia Constantinidis, Alexandra Dumitrescu, Cristina Geantă, Maria Lucescu, Irina Stoian.

Typing: Bianca Zbarcea (co-ordinator), Beatrice Ahmad, Diana Apetroaei, Silvia Constantinidis, Georgiana Cotolan, Alexandra Dumitrescu, Ana Maria Florea, Cristina Geantă, Iulia Gheorghescu, Maria Lucescu, Alexandra Munteanu, Bianca Mușat, Diana Raicev, Sinziana Paltin, Sabrina Seserman, Minodora Tunaru, Mihai Țoncu.

IT Expertise: Simona Sămulescu **Publicity:** Violeta Baroană

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

**Joyce Lexicography
Volume
Seventy-Four**

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

Vol. 74

A Lexicon of Finnegans Wake:
Boldereff's Glosses Linearized.

**FW
Episode Fifteen
Part Two**

Table of Contents

C. George Sandulescu	Joycean Coincidences	p. 7
Frances Boldereff	A Word of Intent	p. 13
Boldereff's Glosses Linearized	15. FW Episode Fifteen, Part Two (41 pages, from 514 to 554)	p. 15

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Part Two

Volume:	Title	Number of Pages:	Launched on:
Vol. 36.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode One. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	205 pp	9 September 2013
Vol. 37.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Two. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	127 pp	9 September 2013
Vol. 38.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Three. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	193 pp	9 September 2013
Vol. 39.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Four. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	208 pp	9 September 2013
Vol. 40.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Five. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	136 pp	9 September 2013
Vol. 41.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Six. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	266 pp	9 September 2013

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

3

- | | | | |
|-----------------|--|--------|------------------|
| Vol. 42. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Seven.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 173 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 43. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Eight.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 146 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 44. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Nine.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 280 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 45. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Ten.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 290 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 46. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications').
FW Episode Eleven. Part One.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 271 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 47. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Eleven. Part Two.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 266 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 48. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Twelve.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 116 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 49. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Thirteen.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 169 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 50. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Fourteen.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 285 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 51. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part One.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 260 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 52. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part Two.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 268 pp | 9 September 2013 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

4

- Vol. 53.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Sixteen. 247 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 54.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seventeen. 241 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 55. Theoretical Backup** One for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *The Meaning of Meaning*. 331p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-the-meaning-of-meaning.html>
- Vol. 56. Theoretical Backup** Two for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Opposition*. 93p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-opposition.html>
- Vol. 57. Theoretical Backup** Three for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Basic English*. 42p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-basic-english.html>
- Vol. 58.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode One. 235p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 59.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Two. 149p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 60.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Three. 190p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 61.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Four. 191p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 62.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Five. 164p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 63.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Six. 310p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

5

- | | | | |
|-----------------|---|------|----------------|
| Vol. 64. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Seven.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 136p | 7 January 2014 |
| Vol. 65. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Eight.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 157p | 7 January 2014 |
| Vol. 66. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Nine.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 234p | 7 January 2014 |
| Vol. 67. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Ten.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 361p | 7 January 2014 |
| Vol. 68. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Eleven, Part One.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 337p | 7 January 2014 |
| Vol. 69. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Eleven, Part Two.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 266p | 7 January 2014 |
| Vol. 70. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Twelve.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 167p | 7 January 2014 |
| Vol. 71. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Thirteen.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 148p | 7 January 2014 |
| Vol. 72. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Fourteen.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 174p | 7 January 2014 |
| Vol. 73. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Fifteen Part One.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 187p | 7 January 2014 |
| Vol. 74. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Fifteen Part Two.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 229p | 7 January 2014 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

6

Vol. 75. A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Sixteen. 191p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

Vol. 76. A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Seventeen. 215p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

C. George Sandulescu

Joycean Coincidences.

It is a matter of common knowledge that the novel *Ulysses* happens in one single day: that day is the day when Joyce met his wife for the first time **good and proper**.

In consequence, the centre-point of Joyce's first book, which is *Portrait of the Artist*, is "The Dead", which is ultimately a summary of the life of *Dubliners*, the tiny collection of sketches bearing that name preceding it.

The conclusions are clear at this stage: if the most important thing in *Ulysses* is “a day in the life of a town”, that day was the day when Joyce met his wife good and proper—and that is a matter of common knowledge. This second most important piece of writing being “The Dead”, the most important narrative element in most non-science fiction narratives is the woman. And the name of the woman in “The Dead” is the name of Joyce's wife—Nora.

However: it seems that nobody has ever noticed that *Finnegans Wake*, too, is exclusively based on something more than vital in Joyce's wife's life. To put it otherwise: *Finnegans Wake* was there, too, when Joyce met his wife for the first time! Just because nobody so far, after three quarters of a century of criticism passing in front of our eyes, nobody so far has noticed that the day the main character of “The Dead” met future European writer James Joyce, she was working for an establishment which was called “The Finn's Hotel”!

Do you want another formidable coincidence? Here it is: in spite of his chronic, lifelong eye trouble, Joyce was aware of Marshall McLuhan's belated so-called “discovery” of the relation between the word and the image. This is the following: as far back as 1909, when they had settled “for good” in Trieste, Joyce went back to Dublin to set up the first cinema there, and stayed for two and a half months away from his beloved wife.

The further strange coincidence is that, in the process of setting up a cinema in Dublin, he associated himself with a rich Italian businessman, whose business was that of setting up cinemas all over Europe. And it so happens, and here comes the coincidence, that the businessman who set up a cinema in Dublin on the incitation of Joyce, and with his help, had already been setting up a cinema in the remote city of Bucharest in Romania. And the last and nicest coincidence is the following: that very first cinema in Dublin, set up by James Joyce and his associate, was called the Volta. And the associate that he was working with had also called the very first cinema in Bucharest the Volta.

I hereby advance the idea, which cannot be confirmed by any Richard Ellmann biographer, that both the cinema in Bucharest and the cinema in Dublin had been a major subject of conversation in the drinking sessions Joyce had had with the Romanian sculptor Constantin Brancusi.

It is inevitable that it should be so.

P.S. We learn from Richard Ellmann's life of James Joyce (Richard Ellmann, *James Joyce*, Oxford University Press, 1982, pp. 300-311) that on 18 October 1909 James Joyce went to Dublin in order to set up a Volta Cinematograph there. He stayed in Dublin till 2 January 1910. Three Volta cinemas already existed: two in Trieste and one in Bucharest. The Romanian Volta was opened on Doamnei street in May 1909, and was the first cinema in town. Joyce had

secured the financial help of the four small businessmen who had already set up the other three Cinemas, and whom he sent telegrams to in Bucharest all through December 1909.

The Dublin Volta changed its name in 1921. Its importance to FW research lies in the fact that it led Joyce to see for the first time the small room Nora had inhabited while working at Finn's Hotel, when the two had met for the first time. Joyce installed there two of his associates, who soon left for Bucharest, which provides one more, quite unexpected, coincidental connection between Joyce and the capital of Brancusi's native Romania.

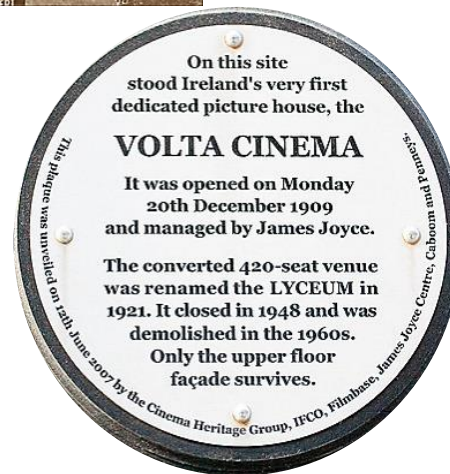
The Volta Cinematograph actually links once again the three elements discussed before: Nora, James Joyce, and Brancusi... Their literary meeting place is *Finnegans Wake*, where Frances Boldereff finds the word "volt(a)" on pages 40 and 285, and explains it thus:

"This is a fine Irish remembrance of an unpleasant experience when Joyce returned to Dublin to open the Volta Theatre where foreign movies were to be exhibited, and had so much trouble with electricians, one of whom walked out one half hour before the curtain on opening night!"

040.05	moltapuke on voltapuke , resnored alcoh alcoho alcoherently to
285.18	volts yksitoista volts kymmenen volts yhdek-
	san volts kahdeksan volts seitseman volts kuusi
	volts viisi volts nelja volts kolme volts kaksi
	volts yksi!

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

12



The Volta Theatre in Mary Street. Courtesy of Liam O'Leary, Film Archives



<http://editura.mttlc.ro>

București 2014

Frances Boldereff

A Word of Intent

Part Two of *Reading Finnegans Wake* is a glossary of those words and phrases pertaining to the life of Ireland to be found in Joyce's poem. It has been prepared by a minute examination into the archaeology, literature, history, genealogy, educational institutions, geography and individual lives of remembered persons (whether great or obscure) of the island.

It differs in several important ways from the usual glossary – it does not attempt to cover the full meaning of the reference; it is obvious that each word or phrase might in itself be a volume; it does not give even the most common or the most central or the widest definition – it often illustrates by an obscure anecdote a person or event about which thousands of words are available; it seeks to do only one thing, to **establish the Irish identity** of the word or phrase and for this purpose a brief, unimportant scrap of information serves as well as a polished dictionary-type definition and it has the further virtue of allowing into the matter some glimpse of the passion which lies behind and is the life of Ireland. Where the material has been taken from very early sources, the dryness and sparse reality of the ancient phrasing have been retained, so as to convey the feel of the antiquity of Ireland.

[...]

...should the reader desire to advance in the technique of reading Joyce, he has only to read several entries in the glossary, pursue in the pages there noted the phrase about which the entry has been made, follow the matter up for himself by investigating an appropriate sourcebook similar to those mentioned in the entries and then return to the text to read into it the full import of Joyce's meaning.

[...]

... limiting the glossary to **words of Irish reference only**

[...].

There is no reference to Joyce's meaning.

The attempt has been made to give the meaning as it would exist for an Irishman, past or present.

[...]

The definitions are more precisely characterizations; they may be rounded and general, but are more likely to be partial – resembling the vocabulary of a private person in which a name may conjure up a life-time of association or may call to mind some momentary flash of acquaintance which the person bearing the name would not be likely to remember. I preferred this method because Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country – and the dry lean fact alternating with vivid detail it is hoped will convey some small measure of his excitement. I am not without hope that some few readers will just read the glossary through.

[Frances Boldereff, *Reading Finnegans Wake*, 1959, Part 2, pp i-viii.]

Boldereff's Glosses Linearized



15. Episode Fifteen, Part Two (41 pages, from 514 to 554)

FW Address	FW Text	Boldereff Glosses	FW514	Line
			— They were simple scandalmongers, that familiar, and all!	1
			Normand, Desmond, Osmund and Kenneth. Making mejical	2
			history all over the show!	3
			— In sum, some hum? And other marrage feats?	4
			— All our stakes they were astumbling round the ranky roars	5
			assumbling when Big Arthur flugged the field at Annie's courting.	6
			— Suddenly some wellfired clay was cast out through the	7
			schappsteckers of hoy's house?	8
			— Schottenly there was a hellfire club kicked out through the	9
			wasistas of Thereswhere.	10
514.11	Heavystost's envil catacalamitumb ling	HCE reference	— Like Heavystost's envil catacalamitumb ling . Three days	11

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

17

			three times into the Vulcuum?	12
			— Punch!	13
			— Or Noe et Ecclesiastes, nonne?	14
			— Ninny, there is no hay in Eccles's hostel.	15
			— Yet an I saw a sign of him, if you could scrape out his	16
			acquinnence? Name or redress him and we'll call it a night!	17
			— . i . . ' . . o . . l .	18
			— You are sure it was not a shuler's shakeup or a plighter's	19
			palming or a winker's wake <i>etcaetera etcaeterorum</i> you were at?	20
			— Precisely.	21
			— Mayhap. Hora pro Nubis, Thursdays, at A Little Bit Of	22
514.23	Howth	The Hill of Howth near Dublin	Heaven Howth , the wife of Deimetus (D'amn), Earl Adam Fitz-	23
			adam, of a Tartar (Birtha) or Sackville-Lawry and Morland-	24
			West, at the Auspice for the Living, Bonnybrook, by the river	25
			and A. Briggs Carlisle, guardian of the birdsmaids and deputil-	26
			iser for groom. Pontifical mess. Or (soddenly) Schott, furtivfired	27
			by the riots. No flies. Agreest?	28
			— Mayhem. Also loans through the post. With or without	29
			security. Everywhere. Any amount. Mofsovitz, swampstakers,	30
			purely providential.	31
			— Flood's. The pinkman, the squeeze, the pint with the kick.	32
			Gaa. And then the punch to Gaelicise it. Fox. The lady with the	33

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

18

			lamp. The boy in the barleybag. The old man on his ars. Great	34
			Scrapp! 'Tis we and you and ye and me and hymns and hurts and	35
			heels and shields. The eirest race, the ourest nation, the airest place	36
			FW 515	
			that ertestationed. He was culping for penance while you were	1
			ringing his belle. Did the kickee, goodman rued fox, say anything	2
			important? Clam or cram, spick or spat?	3
			— No more than Richman's periwhelker.	4
			— Nnn ttt wrd?	5
			— Dmn ttt thg.	6
			— A gael galled by scheme of scorn? Nock?	7
			— Sangnifying nothing. Mock!	8
			— <i>Fortitudo eius rhodammum tenuit?</i>	9
			— Five maim! Or something very similar.	10
			— I should like to euphonise that. It sounds an isochronism.	11
			Secret speech Hazelton and obviously disemvowelled. But it is	12
			good laylaw too. We may take those wellmeant kicks for free	13
			granted, though <i>ultra vires</i> , void and, in fact, unnecessarily so.	14
			Happily you were not quite so successful in the process verbal	15
			whereby you would sublimate your blepharospasmockical sup-	16
			pressions, it seems?	17

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

19

			— What was that? First I heard about it.	18
			— Were you or were you not? Ask yourself the answer, I'm	19
			not giving you a short question. Now, not to mix up, cast your	20
			eyes around Capel Court. I want you, witness of this epic struggle,	21
			as yours so mine, to reconstruct for us, as briefly as you can, in-	22
			exactly the same as a mind's eye view, how these funeral games,	23
			which have been poring over us through homer's kerryer pid-	24
			geons, massacred as the holiname rally round took place.	25
			— Which? Sure I told you that afoul. I was drunk all lost life.	26
			— Well, tell it to me befair, the whole plan of campaign, in	27
			that bamboozelem mincethrill voice of yours. Let's have it,	28
515.29	Dublin	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black</p>	christie! The Dublin own, the thrice familiar.	29

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

20

		<p>Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Pollbeg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

21

		Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
			— Ah, sure, I eyewitness foggy. 'Tis all around me be batters-	30
			bid hat.	31
			— Ah, go on now, Masta Bones, a gig for a gag, with your	32
			impediments and your perroquetries! Blank memory of hatless	33
			darky in blue suit. You were ever the gentle poet, dove from	34
			Haywarden. Pitcher cup, patcher cap, pratey man? Be nice about	35
			it, Bones Minor! Look cheerful! Come, delicacy! Go to the end,	36
			FW516	
			thou slackerd! Once upon a grass and a hopping high grass it	1
			was.	2
			— Faith, then, Meesta Cheeryman, first he come up, a gag	3
			as a gig, badgeler's rake to the town's major from the wesz,	4
			MacSmashall Swingy of the Cattelaxes, got up regardless, with	5

516.06	Kildare	<p>In Irish, Cill Dara, (the church of the oak-wood), a tiny village which owes its origin to St. Brigid, who in 490 founded the first of many religious houses in Kildare. Despite Danish and other raids, the Fire of St. Brigid was kept burning in her church until the Reformation. Cromwell occupied the cathedral in 1641 and after it had served his purposes, razed the north transept and choir. The Round Tower adjoining the cathedral is famous because of its doorway, elaborately</p>	<p>a cock on the Kildare side of his Tattersull, in his riddlesneek's</p>	6
--------	----------------	--	---	---

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

23

		carved – 14 feet above the ground. Giraldus Cambrensis states that it was already very ancient in the 12th century. Originally Strongbow had his castle here, which was torn down and a new one built by its later occupants, the Fitzgeralds, a powerful Irish family, who were Earls of Kildare. For the history of the Earls of Kildare, consult D'Alton, History of Ireland.		
			ragamufflers and the horrid contrivance as seen above, whisklyng	7
			into a bone tolerably delicately, the <i>Wearing of the Blue</i> , and taking	8
			off his plushkwadded bugsby in his perusual flea and loisy man-	9
			ner, saying good mrowkas to weevilybolly and dragging his feet	10

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

24

516.11	naas	Originally Nas na Riogh—the meeting place of the kings—once the residence of the kings of Leinster. It suffered much in 16th-17th centuries and was burned by Rory Og O'More in 1597.	in the usual course and was ever so terribly naas , really, telling	11
			him clean his nagles and fex himself up, Miles, and so on and so	12
			fort, and to take the coocoomb to his grizzlies and who done	13
			that foxy freak on his bear's hairs like fire bursting out of the	14
			Ump pyre and, half hang me, sirr, if he wasn't wanting his	15
			calicub body back before he'd to take his life or so save his life.	16
			Then, begor, counting as many as eleven to thritytwo seconds	17
			with his pocket browning, like I said, wann swanns wann, this is	18
			my awethorrorty, he kept forecursing hascupth's foul Fanden,	19
			Cogan, for coaccoackey the key of John Dunn's field fore it was	20
			for sent and the way Montague was robbed and wolfling to	21
			know all what went off and who burned the hay, perchance wilt	22
			thoult say, before he'd kill all the kanes and the price of Patsch	23
			Purcell's faketotem, which the man, his plantagonist, up from the	24

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

25

			bog of the depths who was raging with the thirst of the sacred	25
			sponge and who, as a mashter of pasht, so far as him was con-	26
			cerned, was only standing there nonplush to the corner of Turbot	27
			Street, perplexing about a paumpshop and pupparing to spit,	28
			wanting to know whelp the henconvention's compuss memphis	29
			he wanted with him new nothing about.	30
516.31	Nap O'Farrell Patter Tandy	➔ nipper dandy	— A sarsencruixer, like the Nap O' Farrell Patter Tandy moor	31
516.31	Nap O'Farrell Patter Tandy	Napper Tandy, hero of Ireland. In October 1779 the Irish Parliament, through its member Grattan, in a famous speech, called An Amendment to the Address to the Throne, asked the throne of England for Free Trade, the right to import and export as she pleased. However eloquent this speech		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

26

		was, it was the fact that the Volunteers of Ireland were armed over all the country and Napper Tandy had his military crops mustered on the College Green just outside the doors of the Irish Parliament, which "persuaded" the English government to restore to Ireland the trade rights she had been robbed of.		
			and burgess medley? In other words, was that how in the annusual	32
			curse of things, as complement to compliment though, after a	33
			manner of men which I must and will say seems extraordinary,	34
			their celicolar subtler angelic warfare or photoplay finister	35
			started?	36
			FW517	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

27

		— Truly. That I may never!	1
		— Did one scum then in the auradrama, the deff, after some	2
		clever play in the mud, mention to the other uns, a	3
		dumm, during diverse intentional instants, that upon the resume	4
		after the angerus, how for his deal he was a pigheaded Swede and	5
		to wend himself to a medicis?	6
		— To be sore he did, the huggornut! Only it was turnip-	7
		huddled dunce, I beg your pardon, and he would jokes bowlder-	8
		blow the betholder with his black masket off the bawling green.	9
		— Sublime was the warning!	10
		— The author, in fact, was mardred.	11
		— Did he, the first spikesman, do anything to him, the last	12
		spokesman, when, after heaving some more smutt and chaff	13
		between them, they rolled togutter into the ditch together?	14
		Black Pig's Dyke?	15
		— No, he had his teeth in the back of his head.	16
		— Did Box then try to shine his puss?	17
		— No but Cox did to shin the punman.	18
		— The worsted crying that if never he looked on Leaverhol-	19
		ma's again and the bester huing that he might ever save sunlife?	20
		— Trulytruly Asbestos he ever. And sowasso I never.	21
		— That forte carlylse touch breaking the campdens pianoback.	22

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

28

			— Pansh!	23
			— Are you of my meaning that would be going on to about	24
			half noon, click o'clock, pip emma, Grinwicker time, by your	25
			querqcut quadrant?	26
			— You will be asking me and I wish to higgins you wouldn't.	27
			Would it?	28
			— Let it be twelve thirty after a somersautch of the tardest!	29
517.30	eleven thirsty too	<p>In the year 1132 there were two popes elected and the Catholic Church was very close to peril and had it not been for the good offices of St. Bernard of Clairvaux, might have gone upon the rocks as a unified organization headed at Rome by the Roman Pontiff.</p> <p>It was probably due to Bernard that his well beloved brother,</p>	<p>— And it was eleven thirsty too befour in soandsuch, reloy on it!</p>	30

		<p>Malachi, was made Primate of Armagh in the same year. His was the first pall to be worn by an Irish archbishop, for prior to this time there had been no allegiance to Rome. The Catholic church of Ireland remained independent longer than any other country and this independence from the judgments of Rome has cropped up frequently in her history, both early and late, and was most famously stated by Daniel O'Connell in a speech at the John Magee trial, in which</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

30

		he declared, "Though I am a Catholic, I am no Papist! and I deny temporal rights to the Pope in this island."		
			— Tick up on time. Howday you doom? That rising day	31
			sinks rosing in a night of nine week's wonder.	32
			— Amties, marcy buckup! The uneven day of the unleventh	33
			month of the unevented year. At mart in mass.	34
517.35	Our Larry's own day	Lorcan or Laurence O'Toole, Archbishop of Dublin, was born in Kildare and baptized at the shrine of St. Bridget, his father was hereditary chief of the Hy-Murray. His father had been at war with MacMurrough, King of Leinster, and had been defeated by him, and the King, as a pledge of O'Toole's	— A triduum before Our Larry's own day . By which of your	35

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

31

		submission, insisted that his son be given as a hostage. The father gained his son back and the son chose to be trained for the Church and went to the school of St. Kevin at Glendalough. After he completed his studies he was made Abbot and later was called to Dublin. His efforts to bring the Irish chiefs together in resistance to the invaders were inspired by a strong feeling of love for Ireland. However, after Roderick O'Connor had been defeated he acquiesced in the Anglo-Norman		
--	--	--	--	--



		conquest of Dublin and Leinster. He had small faith in Henry II, even though he accepted him as King. So much was he feared by Henry II for his character and disinterestedness that when Laurence was forced to go thru England on his way to the second council of Lateran (1179), Henry compelled him to take an oath that he would say or do nothing at Rome prejudicial to the King's interests in Ireland. He feared that Laurence would speak the truth and if so, the Pope would learn that	
--	--	---	--

		<p>Ireland was not so black as it had been painted by Henry, who had not changed greatly since the days when he persecuted Thomas à Beckett. The next year Laurence died. He had gone to Normandy with the son of Roderick O'Connor to be left as a hostage with Henry II. On his way he was taken ill and sought refuge at the monastery of Eu and there he died on the 14th of November. He foresaw clearly the dangers to Ireland out of her present situation and it is believed by</p>		
--	--	---	--	--

		<p>many that he was poisoned by the English since an attempt was made to murder him at Canterbury in 1175. At any rate his saintly life was crowned by a saintly death and many regard him as a martyr for his country. His heart is kept as a sacred relic in the southeast chapel of Christ Church. The chapel in the same church which is dedicated to St. Laurence contains neither his effigy nor a relic of the saint. Curious!</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

35

517.35	triduum	Name of a three-day period of prayer. It is often held in preparation for a special feast.		
517.35	Our Larry's own day	➔ larrons o'toolers		
			chronos, my man of four watches, larboard, starboard, dog or dath?	36
			FW518	
			— Dunsink, rugby, ballast and ball. You can imagine.	1
			— Language this allsfare for the loathe of Marses ambiviolent	2
			about it. Will you swear all the same you saw their shadows a	3
			hundred foot later, struggling diabolically over this, that and	4
			the other, their virtues <i>pro</i> and his principality <i>con</i> , near the	5
518.06	Drogheda	A coast town 20 miles north of Dublin. It was observed in 1843 to be "the last genuine Irish town, the suburbs are genuine Irish suburbs and a great	Ruins, Drogheda Street, and kicking up the devil's own dust	6

		<p>many people are to be found in the neighborhood who speak the old Irish tongue."</p> <p>There was a famous Irish priest living there who entertained a young blind harper from time to time and there a visitor, Kohl, records that he heard the march of Brian Boru and then an air called, "The Fairy Queen". The priest told Kohl that Ossianic poetry was abundant in the neighborhood.</p> <p>One of the oldest towns in Ireland, it was captured by the Danes in 911 and later</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

37

		became a bridge-head for the Anglo-Normans who occupied the Pale. It has seen many stormy scenes, the worst being Cromwell's attack in 1649, when he massacred 2000 of the defenders, including their leader, Sir Arthur Aston. Everyone he put mercilessly to the sword, leaving behind him a name execrable forever. This town was loyal to James II, but surrendered following the Battle of the Boyne.		
			for the Milesian wind?	7
			— I will. I did. They were. I swear. Like the heavenly militia.	8
			So wreek me Ghyllygully! With my tongue through my toecap on	9
			the headlong stone of kismet if so 'tis the will of Whose B. Dunn.	10

518.11	Weepin Lorcans!	<p>Lorcan or Laurence O'Toole, Archbishop of Dublin, was born in Kildare and baptized at the shrine of St. Bridget, his father was hereditary chief of the Hy-Murray. His father had been at war with MacMurrough, King of Leinster, and had been defeated by him, and the King, as a pledge of O'Toole's submission, insisted that his son be given as a hostage. The father gained his son back and the son chose to be trained for the Church and went to the school of St. Kevin at Glendalough. After he</p>	<p style="text-align: center;">— Weepin Lorcans! They must have put in some wonderful</p>	11
--------	----------------------------	---	--	----

		completed his studies he was made Abbot and later was called to Dublin. His efforts to bring the Irish chiefs together in resistance to the invaders were inspired by a strong feeling of love for Ireland. However, after Roderick O'Connor had been defeated he acquiesced in the Anglo-Norman conquest of Dublin and Leinster. He had small faith in Henry II, even though he accepted him as King. So much was he feared by Henry II for his character and disinterestedness that		
--	--	---	--	--

		<p>when Laurence was forced to go thru England on his way to the second council of Lateran (1179), Henry compelled him to take an oath that he would say or do nothing at Rome prejudicial to the King's interests in Ireland. He feared that Laurence would speak the truth and if so, the Pope would learn that Ireland was not so black as it had been painted by Henry, who had not changed greatly since the days when he persecuted Thomas à Beckett. The next year Laurence died. He had gone to</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

41

		<p>Normandy with the son of Roderick O'Connor to be left as a hostage with Henry II. On his way he was taken ill and sought refuge at the monastery of Eu and there he died on the 14th of November. He foresaw clearly the dangers to Ireland out of her present situation and it is believed by many that he was poisoned by the English since an attempt was made to murder him at Canterbury in 1175. At any rate his saintly life was crowned by a saintly death and</p>		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

42

		many regard him as a martyr for his country. His heart is kept as a sacred relic in the southeast chapel of Christ Church. The chapel in the same church which is dedicated to St. Laurence contains neither his effigy nor a relic of the saint. Curious!		
518.11	Weepin Lorcans!	➔ larrons o'toolers		
			work, ecad, on the quiet like, during this arms' parley, meatierities	12
			forces vegateareans. Dost thou not think so?	13
			— Ay.	14
			— The illegallooking range or fender, alias turfing iron, a	15
518.16	Hostages and Co, Engineers	HCE reference	product of Hostages and Co, Engineers , changed feet several	16
			times as briars revalvered during the weaponswap? Piff?	17
			— Puff! Excuse yourself. It was an ersatz lottheringcan.	18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

43

			— They did not know the war was over and were only bere-	19
			belling or bereppelling one another by chance or necessity with	20
			sham bottles, mere and woiney, as betwinst Picturshirts and	21
			Scutticules, like their caractacurs in an Irish Ruman to sorowbrate	22
			the expeltsion of the Danos? What sayest thou, scusascmerul?	23
			— That's all. For he was heavily upright man, Limba romena	24
			in Bucclis tucsada. Farcing gutterish.	25
518.26	and the Dorans	→ Belinda of the Dorans	— I mean the Morgans and the Dorans , in finnish?	26
518.26	and the Dorans	A character in a book of Joyce's day in Ireland.		
518.26	in finnish	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having		

		<p>taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailt��, all of whose writings are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

45

		<p>select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian. Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully</p>		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

46

		recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
518.26	in finnish	→ Finn Mac Cool		
			— I know you don't, in Feeney's.	27
			— The mujic of the footure on the barbarihams of the bashed?	28
			Co Canniley?	29
			— Da Donnuley.	30
			— Yet this war has meed peace? <i>In voina viritas. Ab chaos lex,</i>	31

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

47

			neat wehr?	32
			— O bella! O pia! O pura! Amem. Handwalled amokst us.	33
			Thanksbeer to Balbus!	34
			— All the same you sound it twould clang houlish like Hull	35
			hopen for christmians?	36
			FW519	
519.01	cling hellish like engels	HCE reference	— But twill cling hellish like engels opened to neuropeans, if	1
			you've sensed, whole the sum. So be vigil!	2
			— And this pattern pootsch punnermine of concoon and	3
			proprey went on, hog and minne, a whole whake, your night after	4
519.05	ormonde caught butler	Sir Piers Butler, Earl of Ormond and Ossory. Their castle was built in 1192 by William le Mareschal, Earl of Pembroke, son-in-law of Strongbow; about 1400 it passed by purchase to James, 3rd Earl of Ormonde, the	larry's night, spittinspite on Dora O'Huggins, ormonde caught	5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

48

		<p>descendant of Theobald Fitzwalter, who had received lands from Henry II and the appointment of Chief Butler of Ireland and whose son took the title of Butler as surname. The Butlers played a prominent part in Irish history and waged a bitter feud with the Fitzgeralds of Kildare. In 1791 the earldom was revived in favor of John Butler, after having been lost in defence of the Stuart cause.</p>		
			butler , the artillery of the O'Hefferns answering the cavalry of the	6
			MacClouds, fortey and more fortey, a thousand and one times,	7
			according to your cock and a biddy story? Lludillongi, for years	8

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

49

			and years perhaps?	9
519.10	That's ri.	The Ard Righ (pronounced ree) was the chief king or monarch of Erinn.	— That's ri. This is his largos life, this is me timtomtum and	10
519.10	That's ri.	➔ ardree		
			this is her two peekweeny ones. From the last finger on the	11
			second foot of the fourth man to the first one on the last one of	12
			the first. That's right.	13
			— Finny. Vary vary finny!	14
			— It may look funny but fere it is.	15
			— This is not guid enough, Mr Brasslatten. Finging and tong-	16
			ing and winging and ponging! And all your rally and ramp and	17
			rant! Didget think I was asleep at the wheel? D'yu mean to tall	18
			grand jurors of thathens of tharctic on your oath, me lad, and	19
			ask us to believe you, for all you're enduring long terms, with	20
			yur last foot foremouhst, that yur moon was shining on the	21
			tors and on the cresties and winblowing night after night, for	22
			years and years perhaps, after you swearing to it a while back	23
			before your Corth examiner, Markwalther, that there was reen	24
			in planty all the teem?	25
			— Perhaps so, as you grand duly affirm, Robman Calvinic.	26

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

50

			I never thought over it, faith. I most certainly think so about it.	27
			I hope. Unless it is actionable. It would be a charity for me to	28
			think about something which I must on no caste accounts omit,	29
			if you ask to me. It was told me as an inspired statement by a	30
			friend of myself, in reply to salute, Tarpey, after three o'clock	31
			mass, with forty ducks indulgent, that some rain was promised	32
			to Mrs Lyons, the invalid of Aunt Tarty Villa, with lots gulp	33
			and sousers and likewise he told me, the recusant, after telling	34
			mass, with two hundred genuflexions, at the split hour of	35
			blight when bars are keeping so sly, as was what's follows. He	36
			FW520	
520.01	feelmick's park	→ phoenix	is doing a walk, says she, in the feelmick's park , says he, like	1
520.01	feelmick's park	A reference to Phoenix Park in Dublin, largest public park in the world, where the murder of the Chief Secretary for Ireland, Lord Frederick Cavendish and the Permanent Under-		

		Secretary, Thomas Henry Burke, by Joe Brady and his Invincibles, in the year 1882, was an event which rocked the Irish world and led to the downfall of Parnell and the loss of liberty for Ireland, because Forster saw in it a chance to implicate Parnell in the guilt and accused him in the English Parliament of permitting crime in pursuance of the Land League. Parnell said he would defend himself only to the Irish people and the famous trial of Pigott completely freed Parnell, but this began	
--	--	--	--

		<p>the break in his power, which the English desired at any cost.</p> <p>The name Phoenix as applied to this Park came from the old manorhouse, the original purchase from which the government developed the Park, the name of which is supposed to have referred to the appearance of the house standing on a hill overlooking the Liffey, suggesting the conventional attitude of the Phoenix bird rising from its ashes.</p> <p>The more widely accepted version of the origin of the name,</p>		
--	--	---	--	--

		<p>however, is a derivation from a spring called "Fionn-uisge" (Feenisk), which had been resorted to from time immemorial for the beneficial effects of its waters. It seems probable that the Fionn-uisge, or Feenisk spa, originated the name of the lands on which the Phoenix manor house was built by Sir Edward Fisher. The lands formed the earliest portion of the Park, subsequently known as the Phoenix.</p> <p>The government being without any official residence for</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

54

		the Irish Viceroys, in 1618 repurchased the Phoenix lands with the new house and until the Restoration it was the principal viceregal residence.		
			a tarrable Turk, says she, letting loose on his nursery and,	2
520.03	Mr Michael Clery	Father O'Clery with two of his brothers and a cousin wrote the history of Ireland from the earliest times to the death of Hugh O'Neill. It is known as the Annals of the Four Masters.	begalla, he meet himself with Mr Michael Clery of a Tuesday	3
			who said Father MacGregor was desperate to the bad place about	4
			thassbawls and ejaculating about all the stairrods and the cats-	5
			pew swashing his earwanker and thinconvenience being locked	6
			up for months, owing to being putrenised by stragglers abusing	7
			the apparatus, and for Tarpey to pull himself into his soup and	8
			fish and to push on his borrowsaloaner and to go to the tample	9

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

55

			like greased lining and see Father MacGregor and, be Cad, sir, he	10
			was to pipe up and saluate that clergyman and to tell his holiness	11
			the whole goat's throat about the three shillings in the confusional	12
			and to say how Mrs Lyons, the cuptosser, was the infidel who	13
			prophessised to pose three shielings Peter's pelf off her tocher	14
520.15	albs	The white full length linen vestment with sleeves worn over the amice by the priest in celebrating Mass. It is bound close to the body by the cincture.	from paraguais and albs by the yard to Mr Martin Clery for	15
520.15	Mr Martin Clery	Father O'Clery with two of his brothers and a cousin wrote the history of Ireland from the earliest times to the death of Hugh O'Neill. It is known as the <i>Annals of the Four Masters</i> .		
			Father Mathew to put up a midnight mask saints within of a	16
			Thrushday for African man and to let Brown child do and to leave	17

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

56

		he Anlone and all the nuisances committed by soldats and non-	18
		behavers and missbelovers for N.D. de l'Ecluse to send more	19
		heehaw hell's flutes, my prodder again! And I never brought my	20
		cads in togs blanket! Foueh!	21
		— Angly as arrows, but you have right, my celtslinger! Nils,	22
		Mugn and Cannut. Should brothers be for awe then?	23
		— So let use off be octo while oil bike the bil and wheel	24
		whang till wabblin befoul you but mere and mire trulloses will	25
		knaver mate a game on the bibby bobby burns of.	26
		— Quatsch! What hill ar yu fluking about, ye lamelookond	27
		fyats! I'll discipline ye! Will you swear or affirm the day to yur	28
		second sight noo and recant that all yu affirmed to profetised at	29
		first sight for his southerly accent was all paddyflaherty? Will	30
		ye, ay or nay?	31
		— Ay say aye. I affirmly swear to it that it rooly and cooly	32
		boolyhooly was with my holyhagionous lips continuously poised	33
		upon the rubricated annuals of saint ulstar.	34
		— That's very guid of ye, R.C.! Maybe yu wouldn't mind	35
		talling us, my labrose lad, how very much bright cabbage or	36
		FW521	
		paperming comfirts d'yu draw for all yur swearin? The spanglers,	1

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

57

			kiddy?	2
			— Rootha prootha. There you have me! Vurry nothing, O	3
			potators, I call it for I might as well tell yous Essexelcy, and I	4
			am not swallowing my air, the Golden Bridge's truth. It amounts	5
			to nada in pounds or pence. Not a glass of Lucan nor as much as	6
			the cost price of a highlandman's trousertree or the three crowns	7
			round your draphole (isn't it dram disgusting?) for the whole	8
			dumb plodding thing!	9
			— Come now, Johnny! We weren't born yesterday. <i>Pro tanto</i>	10
			<i>quid retribuamus?</i> I ask you to say on your scotty pictail you	11
			were promised fines times with some staggerjuice or deadhorse,	12
521.13	Sugarloaf	A beautiful hill at the back of Glengarriff, scene of important historical events, and now a resort on Bantry Bay in County Cork.	on strip or in larges, at the Raven and Sugarloaf , either Jones's	13
			lame or Jamesy's gait, anyhow?	14
			— Bushmillah! Do you think for a moment? Yes, by the way.	15
			How very necessarily true! Give me fair play. When?	16
			— At the Dove and Raven tavern, no, ah? To wit your wiz-	17
			zend?	18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

58

521.19	Up Jubilee sod!	"Are you up?" – the slogan of the United Irishmen. It is said that when General Lake, Commander of the British forces to suppress the United Irishmen's activities in Ireland, was visiting in Ulster, put his thumb to a parrot in his host's home, he was answered by the parrot, "Are you up?", much to everyone's chagrin!	— Water, water, darty water! Up Jubilee sod! Beet peat wheat	19
			treat!	20
			— What harm wants but demands it! How would you like to	21
			hear yur right name now, Ghazi Power, my tristy minstrel, if	22
			yur not freckened of frank comment?	23
			— Not afrightened of Frank Annybody's gaspower or ill-	24
			conditioned ulcers neither.	25
			— Your uncles!	26

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

59

			— Your gullet!	27
			— Will you repeat that to me outside, leinconnmuns?	28
			— After you've shouted a few? I will when it suits me,	29
			hulstler.	30
			— Guid! We make fight! Three to one! Raddy?	31
521.32	Emania	Emain Macha spelled in Gaelic Eamhain or Emhain or Emania Macha, where a house was built by Niall O'Neill, King of Ulster, for the entertainment of the learned men of Ireland. This was the ancient palace of the Kings of Ulster of the Rudrician race; it is now locally called the Navan fort and is situated about two miles westward of the city of Armagh.	— But no, from exemple, Emania Raffaroo! What do you	32

		About 300 years before the birth of Christ, a king began his reign in Emain Macha. In the <i>Annals of Tighernach</i> he informs us, "In the 18th year of Ptolemy, Cimbaoth, son of Fintan, began to reign in Emania, who reigned eighteen years. All the monuments (records) of the Scoti (Irish) to the time of Cimbaoth were uncertain".		
521.33	Fairyplay for Finnians	➔ fenian rising	have? What mean you, august one? Fairplay for Finnians! I will	33
521.33	Fairplay for Finnians	Fenianism began in Ireland in the 1850's under the guidance of James Stephens, who started the society by		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

61

		swearing in his friend on St. Patrick's Day, 1858. This became one of the most powerful movements in Irish history. It took its name from the Fenians, or Fianna, the men selected to protect Ireland, who were commanded by Finn Mac Cool, the hero of <i>Finnegans Wake</i> . At the same time that society was started in Ireland, a like association was begun in America by John O'Mahoney and Michael Doheny.		
			have my humours. Sure, you would not do the cowardly thing	34
			and moll me roon? Tell Queen's road I am seilling. Farewell,	35
			but whenever! Buy!	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

62

			FW522	
			— Ef I chuse to put a bullet like yu through the grill for	1
			heckling what business is that of yours, yu bullock?	2
			— I don't know, sir. Don't ask me, your honour!	3
			— Gently, gently Northern Ire! Love that red hand! Let me	4
			once more. There are sordidly tales within tales, you clearly	5
			understand that? Now my other point. Did you know, whether	6
			by melanodactylism or purely libationally, that one of these two	7
			Crimeans with the fender, the taller man, was accused of a cer-	8
			tain offence or of a choice of two serious charges, as skirts were	9
			divided on the subject, if you like it better that way? You did,	10
			you rogue, you?	11
			— You hear things. Besides (and serially now) bushes have	12
			eyes, don't forget. Hah!	13
			— Which moral turpitude would you select of the two, for	14
			choice, if you had your way? Playing bull before shebears or the	15
			hindlegs off a clotheshorse? Did any orangepeelers or green-	16
			goaters appear periodically up your sylvan family tree?	17
			— Buggered if I know! It all depends on how much family	18
			silver you want for a nass-and-pair. Hah!	19
			— What do you mean, sir, behind your hah! You don't hah	20

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

63

			to do thah, you know, snapograph.	21
			— Nothing, sir. Only a bone moving into place. Blotogaff.	22
			Hahah!	23
			— Whahat?	24
			— Are you to have all the pleasure quizzing on me? I didn't	25
			say it aloud, sir. I have something inside of me talking to myself.	26
			— You're a nice third degree witness, faith! But this is no	27
522.28	tonedeafs	Theobald Wolfe Tone, the founder of the United Irishmen, who, alone and unknown, went to France from Philadelphia, to which city he had fled for his life from the English, and there met and persuaded the leaders of the French government to send an expedition of soldiers to effect the freedom of Ireland. His	laughing matter. Do you think we are tonedeafs in our noses to	28

		<p>Autobiography is one of the finest ever written and deserves a place among the masterpieces of the world for the living quality which is instant in every part of it. No man of greater integrity ever lived, he of whom Padraic Pearse said, "I would rather have been his friend than the friend of any other man who ever lived. " and in this sentiment I concur.</p> <p>The Duke of Wellington considered Tone a man of genius – "He came near being as fatal an enemy to England as</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

65

		Hannibal was to Rome."		
			boot? Can you not distinguish the sense, prain, from the sound,	29
522.30	bray	Bray was an old fishing village dating back to pre-Norman times until the extension of the Dublin and Kingstown Railways made it accessible as a watering place. An esplanade was built and shops and restaurants opened and it flowered into a fashionable summer resort. To this town Joyce's family moved when he was a child and its closeness to the ocean and the opportunity it afforded	bray ? You have homosexual catheis of empathy between narcis-	30

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

66

		a young boy to explore the world of the shore yielded us some of the beautiful lines to be found in Portrait of the Artist as a Young Man and in Ulysses, also the rhythms of one or two of his finest poems.		
			sism of the expert and steatopygic invertedness. Get yourself	31
			psychoanolised!	32
			— O, begor, I want no expert nursis symaphy from yours	33
			broons quadroons and I can psoakoonaloose myself any time I	34
			want (the fog follow you all!) without your interferences or any	35
			other pigeonstealer.	36
			FW523	
			— Sample! Sample!	1
			— Have you ever weflected, wepowtew, that the evil what	2
			though it was willed might nevewtheless lead somehow on to	3
			good towawd the genewality?	4
			— A pwopwo of haster meets waster and talking of plebiscites	5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

67

			by a show of hands, whether declaratory or effective, in all	6
			seriousness, has it become to dawn in you yet that the deponent,	7
			the man from Saint Yves, may have been (one is reluctant to use	8
			the passive voiced) may be been as much sinned against as sin-	9
			ning, for if we look at it verbally perhaps there is no true noun in	10
			active nature where every bally being— please read this mufto	11
			— is becoming in its owntown eyeballs. Now the long form and	12
			the strong form and reform altogether!	13
523.14	Hotchkiss, Culthur's Everready	HCE reference	— Hotchkiss Culthur's Everready , one brother to never-	14
			reached, well over countless hands, sieur of many winners and	15
			losers, groomed by S. Samson and son, bred by dilalahs, will	16
523.17	Dublin	The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566. In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called	stand at Bay (Dublin) from nun till dan and vites inversion and	17

		<p>Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Pollbeg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

69

		Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.		
			at Miss or Mrs's MacMannigan's Yard.	18
			— Perhaps you can explain, sagobean? The Mod needs a	19
			rebus.	20
			— Pro general continuation and in particular explication to	21
			your singular interrogation our asseveralation. Ladiegent, pals	22
			will smile but me and Frisky Shorty, my inmate friend, as is un-	23
			common struck on poplar poetry, and a few fleabesides round at	24
			West Pauper Bosquet, was glad to be back again with the chaps	25
			and just arguing friendlylike at the Doddercan Easehouse having	26
523.27	hosty in his comfy estably	HCE reference	a wee chatty with our hosty in his comfy estably over the old	27
523.27	hosty	Hosty Merrick was slain in the Age of		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

70

		<p>Christ, year 1272 by Cathal, son of Conor Roe. According to the tradition in the County of Mayo this Hosty gave his name to Glenhest in that county and is the ancestor of the families of Hosty and Merrick.</p> <p>This is the name of a student at Clongowes Wood College which Joyce attended as a child, who was one of the famous cricketers of that era; just as Joyce arrived at the school he was in the height of his fame.</p>		
			middlesex party and his moral turps, meaning flu, pock, pox	28
			and mizzles, grip, gripe, gleet and sprue, caries, rabies, numps	29
			and dumps. What me and Frisky in our concensus and the whole	30

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

71

			double gigscrew of suscribers, notto say the burman, having	31
			successfully concluded our tour of bibel, wants to know is thisa-	32
			here. Supposing, for an ethical fict, him, which the findings	33
			showed, to have taken his epscene licence before the norsect's	34
			divisional respectively as regards them male privates and or	35
			concomitantly with all common or neuter respects to them	36
			FW524	
			public exess females, whereas allbeit really sweet fillies, as was	1
			very properly held by the metropolitan in connection with this	2
			regrettable nuisance, touching arbitrary conduct, being in strict	3
			contravention of schedule in board of forests and works bylaws	4
			regulationing sparkers' and succers' amusements section of our	5
			beloved naturpark in pursuance of which police agence me and	6
			Shorty have approached a reverend gentlman of the name of	7
			Mr Coppinger with reference to a piece of fire fittings as was	8
			most obliging, 'pon my sam, in this matter of his explanations	9
			affirmative, negative and limitative, given to me and Shorty,	10
			touching what the good book says of toooldaisymen, concerning	11
			the merits of early bisectualism, besides him citing from approved	12
			lectionary example given by a valued friend of the name of Mr	13
			J. P. Cockshott, reticent of England, as owns a pretty maisonette,	14

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

72

			<i>Quis ut Deus</i> , fronting on to the Soussex Bluffs as was telling us	15
			categoric how Mr Cockshott, as he had his assignation with,	16
			present holder by deedpoll and indenture of the swearing belt,	17
			he tells him hypothetic, the reverend Mr Coppinger, hereckons	18
			himself disjunctively with his windwarrrd eye up to a dozen miles	19
			of a cunifarm school of herring, passing themselves supernatently	20
			by the Bloater Naze from twelve and them mayridinghim by the	21
			silent hour. Butting, charging, bracing, backing, springing,	22
			shrinking, swaying, darting, shooting, bucking and sprinkling	23
			their dossies sodouscheock with the twinx of their taylz. And,	24
			reverend, he says, summat problematical, by yon socialist sun,	25
			gut me, but them errings was as gladful as Wissixy kippers could	26
			be considering, flipping their little coppingers, pot em, the fresh	27
			little flirties, the dirty little gillybrighteners, pickle their spratties,	28
			the little smolty gallockers, and, reverend, says he, more asser-	29
			titoff, zwelf me Zeus, says he, lettin olfac be the extench of the	30
			supperfishies, lamme the curves of their scaligerance and pesk	31
			the everurge flossity of their pectoralium, them little salty popu-	32
			lators, says he, most apodictic, as sure as my briam eggs is on	33
			cockshot under noose, all them little upandown dippies they was	34
			all of a libidous pickpuckparty and raid on a wriggolo finsky	35
			doodah in testimonials to their early bisectualism. Such, he says,	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

73

			FW525	
			is how the reverend Coppinger, he visualises the hidebound	1
525.02	homelies of creed crux ethics	HCE reference	homelies of creed crux ethics. Watsch yourself tillicately every	2
			morkning in your bracksullied twilette. The use of cold water,	3
			testificates Dr Rutty, may be warmly recommended for the sug-	4
			jugation of cunggunitals loosed. Tolloll, schools!	5
			— Tallhell and Barbados wi ye and your Errian coprulation!	6
525.07	Pelagiarist	Pelagius, who was born in the Irish colony of West Britain, or Wales, was Abbot of Bangor, the school where Columbanus was educated. He had one of the most powerful and original minds in the church and for his preachings he was accused of heresy by Pope	Pelagiarist! Remonstrant Montgomeryite! Short lives to your	7

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

74

		Honorius at the instigation of Augustine. He taught that all men were capable of goodness and that no such thing as original sin was possible. He journeyed through Italy, Africa (where he was tried) and Syria and is reputed to have been of great eloquence.		
			relatives! Y'are absexed, so y'are, with mackerglosia and mick-roocyphyllicks.	8
				9
525.10	leixlip	The name of the town is Danish (Lax-hlaup), meaning Salmon Leap, and this name was translated from an older Irish one, which was subsequently	— Wait now, leixlip ! I scent eggoarchicism. I will take you	10

		<p>translated into Latin by Giraldus Cambrensis as Saltus Salmonis. In documents, deeds, etc., it was abbreviated to "Salt Salm", which by a further abbreviation became "Salt". In this way there derived the names of the baronies in County Kildare, North Salt and South Salt.</p> <p><i>The Annals of the Four Masters</i> record that in 915 A.D. a battle took place at what is now Confey, about a mile north of Leixlip, between the Danes and the Leinstermen.</p> <p>Black Castle is believed to date from</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

76

		<p>the time of Henry II and in the fifteenth century it was granted to the Earl of Kildare. After the rebellion of Silken Thomas, the English government repossessed it. In 1646 the Confederate forces under General Preston and Owen Roe O'Neill, in their march on Dublin, took up a position adjoining Leixlip on the Liffey, but due to disagreement among these two leaders the attack was called off. The Salmon Leap was a place of attraction over a great number of</p>	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

77

		years, but has now fallen into decay.		
			to task. I don't follow you that far in your otherwise accurate	11
			account. Was it <i>esox lucius</i> or <i>salmo ferax</i> ? You are taxing us	12
			into the driven future, are you not, with this ruttymaid fishery?	13
			— Lalia Lelia Lilia Lulia and lively lovely Lola Montez.	14
525.15	fenian	Fenianism began in Ireland in the 1850's under the guidance of James Stephens, who started the society by swearing in his friend on St. Patrick's Day, 1858. This became one of the most powerful movements in Irish history. It took its name from the Fenians, or Fianna, the men selected to protect Ireland, who were commanded by Finn	— Gubbernathor! That they say is a fenian on the secret.	15

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

78

		Mac Cool, the hero of <i>Finnegans Wake</i> . At the same time that society was started in Ireland, a like association was begun in America by John O'Mahoney and Michael Doheny.		
525.16	Parasol Irelly	→ Persse O'Reilly	Named Parasol Irelly . Spawning ova and fry like a marrye	16
525.16	Parasol Irelly	In the Easter Rising—Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston		

		<p>Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead.</p> <p>Persse was the maiden name of Lady Gregory.</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

80

			monach all amanygoround his seven parish churches! And	17
			peopling the ribald baronies with dans, oges and conals!	18
525.19	Hosty	<p>Hosty Merrick was slain in the Age of Christ, year 1272 by Cathal, son of Conor Roe. According to the tradition in the County of Mayo this Hosty gave his name to Glenhest in that county and is the ancestor of the families of Hosty and Merrick.</p> <p>This is the name of a student at Clongowes Wood College which Joyce attended as a child, who was one of the famous cricketers of that era; just as Joyce arrived at the</p>	<p style="text-align: center;">— Lift it now, Hosty! Hump's your mark! For a runnymede</p>	19

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

81

		school he was in the height of his fame.		
			landing! A dondhering vesh vish, <i>Magnam Carpam</i> , es hit neat zoo?	20
			— <i>There's an old psalmsobbing lax salmoner fogeyboren Herrin</i>	21
			<i>Plundehowse.</i>	22
			<i>Who went floundering with his boatloads of spermin spunk about.</i>	23
525.24	Howth	The Hill of Howth near Dublin	<i>Leaping freck after every long tom and wet lissy between Howth and</i>	24
			<i>Humbermouth.</i>	25
525.26	Human Conger Eel	HCE reference	<i>Our Human Conger Eel!</i>	26
			— Hep! I can see him in the fishnoo! Up wi'yer whippy!	27
			Hold that lad! Play him, Markandeyn! Bullhead!	28
			— Pull you, sir! Olive quill does it. Longeal of Malin, he'll	29
			cry before he's flayed. And his tear make newisland. Did a rise?	30
525.31	fin may cumule	→ Finn Mac Cool	Way, lungfush! The great fin may cumule ! Three threeth o'er	31
525.31	fin may cumule	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was		

		educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Caité, all of whose writing are		
--	--	--	--	--

		<p>found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

84

		recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the <i>Book of Leinster</i> , in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
525.31	Three threeth	Wolfe Tone, by whose efforts all of Ireland was united,		

		<p>Catholic and Protestant, for the purpose of forming a free nation. In his diary he is always giving a "Three times three" to the success of the cause, which Joyce here recalls in his three cheers (three's here's) for a repetition of this union of forces, now so sadly lacking, since the North of Ireland, held by the Protestants is so very unfriendly to Catholic Southern Ireland, the Republic.</p> <p>In the study of Robert Emmet there is a full description of the song written by Wolfe Tone's friend, Tom</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

86

		Russell, which contains the phrase "Three times three".		
			the wild! Manu ware!	32
			— He missed her mouth and stood into Dee, Romunculus	33
			Remus, plying the rape, so as now any bompriss's bound to get	34
			up her if he pool her leg and bunk on her butt. No, he skid like	35
			a skate and berthed on her byrnie and never a fear but they'll	36
			FW526	
526.01	liffeybank	The Lifé, or Liffey, the river which flows past Dublin and is interwoven as the symbol of life throughout <i>Finnegans Wake</i> . It would be impossible to exaggerate how intimately the history of this river is interwoven with Irish	land him yet, slitheryscales on liffeybank , times and times and	1

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

87

		history from earliest pagan times.		
			halve a time with a pillow of sand to polster him.	2
			— Do you say they will?	3
			— I bet you they will.	4
			— Among the shivering sedges so? Weedy waving.	5
			— Or tulipbeds of Rush below.	6
			— Where you take your mugs to wash after dark?	7
			— To my lead, Toomey lout, Tommy lad.	8
			— Besides the bubblye waters of, babblyebubblye waters of?	9
			— Right.	10
			— Grenadiers. And tell me now. Were these anglers or angel-	11
			ers coexistent and compresent with or without their <i>tertium quid</i> ?	12
			— <i>Three in one, one and three.</i>	13
			<i>Shem and Shaun and the shame that sunders em.</i>	14
			<i>Wisdom's son, folly's brother.</i>	15
			— God bless your ginger, wigglewaggle! That's three slots	16
			and no burners. You're forgetting the jinnyjos for the fayboys.	17
			What, Walker John Referent? Play us your patmost! And un-	18
			packyolloups!	19
			— Naif Cruachan! Woe on woe, says Wardeb Daly. Woman	20
			will water the wild world over. And the maid of the folley will go	21
			where glory. Sure I thought it was larking in the trefoll of the furry	22

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

88

			glans with two stripping baremaids, Stilla Underwood and Moth	23
			MacGarry, he was, hand to dagger, that time and their mother, a	24
			rawkneepuds frowse, I was given to understand, with superflow-	25
			viu heirs, begum. There was that one that was always mad gone	26
			on him, her first king of cloves and the most broadcussed man	27
			in Corrack-on-Sharon, County Rosecarmon. Sure she was near	28
			drowned in pondest coldstreams of admiration forherself, as bad	29
			as my Tarpeyan cousin, Vesta Tully, making faces at her bach-	30
			spilled likeness in the brook after and cooling herself in the	31
			element, she pleasing it, she praising it, with salices and weidow-	32
526.33	Lough Shieling's	Lough Sheelin, a lake that is on the road from Mullingar to Cavan, not far from Dublin.	wehls, all tossed, as she was, the playactrix, Lough Shieling's love!	33
			— O, add shielsome bridelittle! All of her own! Nircississies	34
			are as the doaters of inversion. Secilas through their laughing	35
			classes becoming poolermates in laker life.	36
			FW527	
			— It seems to same with Iscappellas? Ys? Gotellus! A tickey	1
			for tie taughts!	2

527.03	those fin-weeks	<p>Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when</p>	<p style="text-align: center;">— Listenest, meme mearest! They were harrowd, those fin-</p>	3
--------	------------------------	--	--	---

		<p>he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Caité, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much</p>		
--	--	---	--	--

		that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the <i>Book of Leinster</i> , in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

92

		Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
527.03	those fin-weeds	→ Finn MacCool		
527.04	Come, rest in this bosom!	One of the Irish Melodies by Thomas Moore, an Irish poet (1779-1852) who was born in Dublin and educated at Trinity. He was a friend of Robert Emmet. This eloquent song about Ireland reflects quite correctly Joyce's emotion towards his beloved, his Eriu.	weeds! Come, rest in this bosom! So sorry you lost him, poor	4
			lamb! Of course I know you are a viry vikid girl to go in the	5
			dreemplace and at that time of the draym and it was a very wrong	6
			thing to do, even under the dark flush of night, dare all grand-	7
527.08	geesing	→ wildgoup's chase	passia! He's gone on his bombashaw. Through geesing and so	8

527.08	geesing	The "Wild Geese" of Ireland were her many famous sons who due to the conditions of life pertaining to Catholics in Ireland were forced to go abroad; many of history's greatest generals and fighters were Irish "wild geese"; Joyce is the last and greatest.		
			pleasing at Strip Teasy up the stairs. The boys on the corner were	9
			talking too. And your soreful miseries first come on you. Still to	10
			forgive it, divine my lickle wiffey, and everybody knows you do	11
527.12	invinsibles	The Invincibles – a secret society which killed Lord Cavendish on the day he arrived from England to take office as Chief Secretary for Ireland, in Phoenix Park. This	look lovely in your invinsibles , Eulogia, a perfect apposition with	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

94

		news shocked Parnell and made him desire to resign from politics, but he was persuaded to stay on.		
			the coldcream, Assoluta, from Boileau's I always use in the wards	13
			after I am burned a rich egg and derive the greatest benefit,	14
			sign of the cause. My, you do! Simply adorable! Could I but	15
			pass my hands some, my hands through, thine hair! So vicky-	16
			vicky veritiny! O Fronces, say howdyedo, Dotty! Chic hands.	17
			The way they curve there under nue charmeen cuffs! I am more	18
			divine like that when I've two of everything up to boyproof	19
			knicks. Winning in a way, only my arms are whiter, dear.	20
			Blanchemain, idler. Fairhair, frail one. Listen, meme sweetly! O	21
			be joyfold! Mirror do justice, taper of ivory, heart of the cona-	22
			vent, hoops of gold! My veil will save it undyeing from his ether-	23
			nal fire! It's meemly us two, meme idoll. Of course it was down-	24
			right verry wickred of him, reely meeting me disguised, Bortolo	25
527.26	colombinas	The letters of St. Columbanus occasionally are thrown into meter and take the form of	mio, peerfectly appealling, D.V., with my lovebirds, my colom-	26

		<p>poetry. At the age of 68 he addressed to a friend a lengthy poem in Adonic verse, in which he shows a playful spirit. He asks his friend amiably to accept the trifle he sends him and speaks of Sappho as an illustrious poetess who sang her charming songs after the fashion he was then employing. The poem opens:</p> <p>Inclyta vates Nomine Sappho Versibus istis Duke solebat Edere carmen. Doctiloquorum Carmina linquems</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

96

		<p>Frivola nostra Suscipe laetus.</p> <p>His familiarity with Sappho was typical of the spirit of the Irish scholars of the time, who were immune from that antagonism to pagan literature which was almost universal in the early medieval period.</p> <p>It is well to read the life of this saint, as he is one of the commanding figures of all Irish history.</p>		
			binas. Their sinsitives shrinked. Even Netta and Linda, our seeyu	27
			tities and they've sin sumtim, tankus! My rillies were liebeneaus,	28
			my aftscent embre. How me adores eatsother simply (Mon ishe-	29
527.30	Ma reinebelle	Ireland	beau! Ma reinebelle !), in his storm collar, as I leaned yestreen	30
527.30	Ma reinebelle	→ judyqueen		
			from his muskished labs, even my little pom got excited, when I	31

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

97

			turned his head on his same manly bust and kissed him more.	32
			Only he might speak to a person, lord so picious, taking up my	33
			worths ill wrong! May I introduce! This is my futuous, lips and	34
			looks lovelast. Still me with you, you poor chilled! Will make it	35
			up with mother Concepcion and a glorious lie between us,	36
			FW528	
			sweetness, so as not a novene in all the convent loretos, not my	1
			littlest one of all, for mercy's sake need ever know, what passed	2
			our lips or. Yes sir, we'll will! Clothea wind! Fee o fie! Covey us	3
528.04	Make me feel good in the moontime	When Parnell had already made his speech condemning the proposals of Gladstone and it was greatly feared he would be arrested, his followers asked who would take his place, were he captured, and he answered, "Captain Moonlight". (In the	niced! Bansh the dread! Alitten's looking. Low him lovly! Make	4

		struggles of the Land League, the men who had taken guns and gone after tyrannical landlords were known as "Moonlighters".)		
528.04	make me feel good in the moontime	➔ abeam of moonlight's hope		
528.05	It will all take blossom as orange	A reference to the fact that Dublin was in the hands of England – her chief representatives of government living there in state, the Dublin corporation being a strongly Orange organization and two of the three great cathedrals being	me feel good in the moontime. It will all take blossom as orange at	5

		in the possession of the Anglican church.		
528.05	It will all take bloss as oranged	Again and again in Irish history Ireland has been on the verge of success in freeing herself from the domination of England, when she has been betrayed by an Orangeman.		
528.05	It will all take bloss as oranged	A reference to the influence of the English Protestant element in Dublin where the Orange Dublin Corporation for many years held down the advancement of Catholic Irishmen.		
			St Audiens rosan chocolate chapelry with my diamants blickfeast	6
528.07	catclub	A reference to an early tribe who called	after at minne owned hos for all the catclub to go cryzy and	7

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

100

		themselves "Cats" and "Catsheads" – see the Cath Finntraga, where they take part in the Battle of Ventry Harbor.		
528.08	Kyrielle elation!	Kyrie Eleison, the invocation of the Trinity, said in the mass before the Gloria. It consists of: the invocation of God the Father by saying three times the Greek words, Kyrie Eleison (Lord have mercy!) the invocation of God the Son by reciting three times the words Christe Eleison (Christ have mercy!) the invocation of the Holy Ghost by repeating three times, Kyrie Eleison.	Father Blesius Mindelsinn will be beminding hand. Kyrielle elation!	8
			tion! Crystal elation! Kyrielle elation! Elation immanse! Sing to	9

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

101

			us, sing to us, sing to us! Amam! So meme nearest, languished	10
			hister, be free to me! (I'm fading!) And listen, you, you beauty,	11
528.12	esster	Ath-Disert-Nuadhan, the ford of Disert Nuadhan where was the holy well of Nuadha. In the Elizabethan inquisition this place is anglicised Issertowne. The Irish word Disert, which signifies a desert, wilderness or hermit's retreat, has been variously anglicised as Ister, Ester, Easter, Tristle, Desert and Dysart.	esster , I'll be clue to who knows you, pray Magda, Marthe with	12
528.13	Tolka	Tolka River, which runs into the Liffey not far from Dublin	Luz and Joan, while I lie with warm lisp on the Tolka . (I'm fay!)	13
			— Eusapia! Fais-le, tout-tait! Languishing hysteria? The clou	14
			historique? How is this at all? Is dads the thing in such or are	15

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

102

528.16	her first poseproem	<i>Finnegans Wake</i> , the first prose poem in celebration of Ireland.	tits the that? Hear we here her first poseproem of suora unto	16
			suora? Alicious, twinstreams twinestraines, through alluring	17
			glass or alas in jumboland? Ding dong! Where's your pal in	18
			silks alustre? Think of a maiden, Presentacion. Double her, An-	19
			nupciacion. Take your first thoughts away from her, Immacola-	20
528.21	Knock and it shall appall unto you	Towards the close of the 12th century Strongbow made a grant of the lands of Castleknock to his friend, Hugh Tyrell, a distinguished warrior, who, on taking up possession, built a castle and assumed the title of Baron of Castleknock, held by his descendants for 300 years. In 1317 King Robert Bruce and his brother	cion. Knock and it shall appall unto you! Who shone yet shim-	21

		<p>Edward, with an army of 20,000 men, encamped at Castleknock, intending to besiege Dublin, but owing to the energetic measures adopted by the citizens, who burnt all the houses and buildings outside the city walls, the besiegers abandoned their project.</p> <p>In 1642 Colonel Monk, with a body of Parliamentarians, took the castle by assault, some 80 of the defenders being slain and hanged on surrender.</p> <p>In 1647 Owen Roe O'Neill and Sir</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

104

		<p>Thomas Esmonde, in command of a Royalist force, retook the castle from the Parliamentarians, after defeating cavalry which had been sent to the assistance of the garrison.</p> <p>The castle fell into decay about the time of the Restoration.</p>		
528.21	Knock and it shall appall unto you	→ Castleknock		
			mers will be e'er scheining. Cluse her, veil her, hild her hindly.	22
			After liryce and themodius soft aglo iris of the vals. This young	23
			barlady, what, euphemiasly? Is she having an ambidual act her-	24
			self in apparition with herself as Consuelas to Sonias may?	25
			— Dang! And tether, a loguy O!	26
			— Dis and dat and dese and dose! Your crackling out of your	27
			turn, my Moonster firefly, like always. And 2 R.N. and Long-	28
			horns Connacht, stay off my air! You've grabbed the capital and	29

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

105

			you've had the lion's shire since 1542 but there's all the difference	30
			in Ireland between your borderation, my chatty cove, and me. The	31
			leinstrel boy to the wall is gone and there's moreen astoreen for	32
			Monn and Conn. With the tyke's named moke. Doggymens'	33
			nimmer win! You last led the first when we last but we'll first	34
			trump your last with a lasting. Jump the railchairs or take them,	35
			as you please, but and, sir, my queskins first, foxyjack! Ye've as	36
			much skullabogue cheek on you now as would boil a caldron of	37
			FW529	
			kalebrose. Did the market missionaries Hayden Wombwell, when	1
			given the raspberry, fine more than sandsteen per cent of chalk	2
			in the purity, promptitude and perfection flour of this raw	3
			materialist and less than a seventh pro mile in his meal? We	4
			bright young chaps of the brandnew braintrust are briefed here	5
			and with maternal sanction compellably empanelled at quarter	6
			sessions under the six disqualifications for the uniformication of	7
			young persons (Nodding Neutrals) removal act by Committal-	8
			man Number Underfifteen to know had the peeress of generals,	9
			who have been getting nose money cheap and stirring up the	10
			public opinion about private balls with their legs, Misses Mirtha	11
			and Merry, the two dreeper's assistants, had they their service	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

106

			books in order and duly signed J. H. North and Company when	13
			discharged from their last situations? Will ye gup and tell the	14
			board in the anterim how, in the name of the three tailors on	15
			Tooley Street, did O'Bejorumsen or Mockmacmahonitch, ex of	16
529.17	Butt	Sir Isaac Butt, leading counsel for the defence of Irish prisoners in the English courts in Dublin. He became very close to his Fenian prisoners and switched his loyalty as a Tory member of Parliament to become an advocate of Irish independence. He believed in Home Rule and advocated an independent Irish Parliament. However, he later negated the good he had done by becoming the chief obstruction to Parnell	Butt and Hocksett's, violating the bushel standard, come into	17

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

107

		in the House of Commons.		
529.17	Butt	➔ contributting		
			awful position of the barrel of bellywash? And why, is it any harm	18
			to ask, was this hackney man in the coombe, a papersalor with	19
			a whiteluke to him, Fauxfitzhuorson, collected from Manofisle,	20
			carrying his ark, of eggshaped fuselage and made in Fredborg	21
			into the bullgine, across his back when he might have been	22
			setting on his jonass inside like a Glassthure cabman? Where	23
			were the doughboys, three by nombres, won in ziel, cavehill	24
529.25	hearts of steel	The insurrection of the White Boys led to the formation of other insurrectionary groups, among whom were the Hearts of Steel Boys whose rising came about thus: An absentee nobleman, possessed of one of the largest estates in the kingdom, instead of letting it, when out of	exers or hearts of steel , Hansen, Morfydd and O'Dyar, V.D.,	25

		<p>lease, for the highest rent, adopted a novel mode of taking large fines and small rents. The occupier of the ground, though willing to give the highest rent was unable to pay the fines and therefore dispossessed by the wealthy owner, who, not contented with a moderate interest for his money, racked the rents to a pitch above the reach of the old tenant. Upon this the people rose against forestallers, destroying their houses and maiming their cattle, which now occupied</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

109

		their former farms. When thus driven to acts of desperation they did not confine themselves to their original object, but became general reformers. The army was called in to subdue them.		
			with their glenagearries directing their steps according to the	26
			R.U.C's liaison officer, with their trench ulcers open and	27
			their hands in their pockets, contrary to military rules, when	28
			confronted with his lifesize obstruction? When did he live off	29
			rooking the pooro and how did start pfuffpfaffing at his Paterson	30
			and Hellicott's? Is it a factual fact, proved up to scabsteethshilt,	31
			that this fancydress nordic in shaved lamb breeches, child's kilts,	32
529.33	wellingtons	Duke Wellington, originally Lieutenant Colonel Arthur Wesley, an Anglo- Irishman, who in the House of Lords	bibby buntings and wellingtons , with club, torc and headdress,	33

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

110

		explained his effort to get the Emancipation Bill passed as due to the fact that he considered it a substitute for rebellion. The man who fired on and burned down Copenhagen after having stolen the Danish navy, lying in its own waters, a neutral country.		
			preholder of the Bar Ptolomei, is coowner of a hengster's circus	34
			near North Great Denmark Street (incidentally, it's the most	35
			unjoyable show going the province and I'm taking the youngsters	36
			FW530	
			there Saturday first when it's halfprice naturals night to see the	1
			fallensickners aping the buckleybackers and the blind to two	2
			worlds taking off the deffydowndummies) and the shamshem-	3
			showman has been complaining to the police barracks and	4

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

111

		applying for an order of <i>certiorari</i> and crying out something vile	5
		about him being molested, after him having triplets, by offers of	6
		vacancies from females in this city, neighing after the man and his	7
		outstanding attraction ever since they seen his X ray picture turned	8
		out in wealthy red in the sabbath sheets? Was it him that suborned	9
		that surdumutual son of his, a littery distributor in Saint Patrick's	10
		Lavatory, to turn a Roman and leave the chayr and gout in his	11
		bare balbriggans, the sweep, and buy the usual jar of porter at	12
		the Morgue and Cruses and set it down before the wife with her	13
		fireman's halmet on her, bidding her mine the hoose, the strum-	14
		pet, while him and his lagenloves were rampaging the roads in	15
		all their paroply under the noses of the Heliopolitan constabu-	16
		lary? Can you beat it? Prepare the way! Where's that gendarm	17
		auxiliar, arianautic sappertillery, that reported on the whole hood-	18
		lum, relying on his morse-erse wordybook and the trunchein up	19
		his tail? Roof Seckesign van der Deckel and get her story from	20
		him! Recall Sickerson, the lizzyboy! Seckersen, magnon of Errick.	21
		Sackerson! Hookup!	22
		— <i>Day shirker four vanfloats he verdants market.</i>	23
		<i>High liquor made lust torpid dough hunt her orchid.</i>	24
		— Hunt her orchid! Gob and he found it on her right enough!	25
		With her shoes upon his shoulders, 'twas most trying to be-	26
		holders when he upped their frullatullepleats with our warning.	27

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

112

			A disgrace to the homely protestant religion! Bloody old pre-	28
			adamite with his twohandled umberella! Trust me to spy on me	29
			own spew!	30
			— Wallpurgies! And it's this's your deified city? Norganson?	31
			And it's we's to pray for Bigmesser's conversions? Call Kitty the	32
530.33	Tipknock Castle	<p>Towards the close of the 12th century Strongbow made a grant of the lands of Castleknock to his friend, Hugh Tyrell, a distinguished warrior, who, on taking up possession, built a castle and assumed the title of Baron of Castleknock, held by his descendants for 300 years.</p> <p>In 1317 King Robert Bruce and his brother Edward, with an army of 20,000 men,</p>	<p>Beads, the Mandame of Tipknock Castle! Let succuba succumb, the</p>	33

		<p>encamped at Castleknock, intending to besiege Dublin, but owing to the energetic measures adopted by the citizens, who burnt all the houses and buildings outside the city walls, the besiegers abandoned their project.</p> <p>In 1642 Colonel Monk, with a body of Parliamentarians, took the castle by assault, some 80 of the defenders being slain and hanged on surrender.</p> <p>In 1647 Owen Roe O'Neill and Sir Thomas Esmonde, in command of a Royalist</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

114

		force, retook the castle from the Parliamentarians, after defeating cavalry which had been sent to the assistance of the garrison. The castle fell into decay about the time of the Restoration.		
530.33	Tipknock Castle	→ Castleknock		
			improvable his wealth made possible! He's cookinghagar that rost	34
			her prayer to him upon the top of the stairs. She's deep, that one.	35
			— A farternoiser for his tuckish armenities. Ouhr Former	36
			FW531	
			who erred in having down to gibbous disdag our darling breed.	1
531.02	confisieur	→ confiteor	And then the confisieur for the boob's indulligence. As sunctioned	2
531.02	confisieur	The name applied to the prayer beginning with this word in the		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

115

		Latin, meaning "I confess", said at the beginning of Mass during the prayers at the foot of the altar.		
			for his salmenbog by the Councillors-om-Trent. Pave Pannem	3
			at his gaiter's bronze! Nummer half dreads Log Laughty. Mas-	4
			ter's gunne he warrs the bedst. I messaged his dilltoyds sause-	5
531.06	ironing duck	Duke Wellington, originally Lieutenant Colonel Arthur Wesley, an Anglo-Irishman, who in the House of Lords explained his effort to get the Emancipation Bill passed as due to the fact that he considered it a substitute for rebellion. The man who fired on and burned down Copenhagen after	pander mussels on the kisschen table. With my ironing duck	6

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

116

		having stolen the Danish navy, lying in its own waters, a neutral country.		
531.06	ironing duck	➔ ironed dux		
			through his rollpins of gansyfett, do dodo doughdy dough, till	7
			he was braising red in the toastface with lovensoft eyebulbs and	8
			his kiddledrum steeming and rattling like the roasties in my	9
			mockamill. I awed to have scoured his Abarm's brack for him.	10
			For the loaf of Obadiah, take your pastryart's noas out of me	11
			flouer bouckuet! Of the strainger scene you given squeezers to	12
531.13	thou reinethst	Ireland	me skillet! As cream of the hearth thou reinethst alhome. His	13
531.13	thou reinethst	➔ judyqueen		
			lapper and libbers was glue goulewed as he sizzled there watch-	14
			ing me lautterick's pitcher by Wexford-Atelier as Katty and	15
			Lanner, the refined souprette, with my bust alla brooche and the	16
			padbun under my matelote, showing my jigotty sleeves and all	17
			my new toulong touloosies. Whisk! There's me shims and here's	18
			me hams and this is me juppettes, gause be the meter! Whisk!	19
			What's this? Whisk! And that? He never cotched finer, balay	20
			me, at Romiolo Frullini's flea pantamine out of Griddle-the-Sink	21
			or Shusies-with-her-Soles-Up or La Sauzerelly, the pucieboots,	22

			when I started so hobmop ladlelike, highy tighty, to kick the	23
			time off the cluckclock lucklock quamquam camcam potapot	24
			panapan kickakickkack. Hairhorehounds, shake up pfortner.	25
531.26	Fuddling fun for Fullacan's sake	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more	Fuddling fun for Fullacan's sake!	26

		<p>rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisin and Fergus, and their cousin Caité, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac</p>		
--	--	---	--	--

		<p>Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the <i>Book of Leinster</i>, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

120

		Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
531.26	Fuddlinf fun for Fullacan's sake	→ Finn Mac Cool		
			— All halt! Sponsor programme and close down. That's	27
531.28	Finnegan	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom	enough, genral, of finicking about Finnegan and fiddling with	28

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

121

		<p>with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Caité, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to</p>		
--	--	--	--	--



		<p>protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

123

		unquestionable authority of the <i>Book of Leinster</i> , in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
			his faddles. A final ballot, guvnor, to remove all doubt. By sylph	29
			and salamander and all the trolls and tritons, I mean to top her	30
			drive and to tip the tap of this, at last. His thoughts that wouldbe	31
531.32	by the holy child of Coole	→ Finn MacCool	words, his livings that havebeen deeds. And will too, by the holy	32
531.32	by the holy child of Coole	Oisin, the son of Finn MacCumhall, author, with his brother		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

124

		Fergus, of the Fenian poems, metrical tales, which are the earliest imaginative literature of the ancient Gaedhils still existing in manuscript.		
531.33	archsee	From the two words "arch" and "Cadenus", the latter the name Swift gave to himself in his poem <i>Cadenus and Vanessa</i> about himself and Esther Vanhomrigh – the "arch" on Joyce's part because Swift was never clean-cut in his relations to this young woman who loved him deeply; and also in reference to his ambitions in the	child of Coole, primapatriock of the archsee, if I have at first	33

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

125

		church, which were thwarted.		
531.33	archsee	Swift resented being Dean of St. Patrick's and was ambitious to be appointed an archbishop of the See of Dublin, or any other available.		
531.33	by the holy child of Coole	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch		

		<p>Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Caité, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called</p>		
--	--	---	--	--

		<p>Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the <i>Book of</i></p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

128

		<i>Leinster</i> , in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
			to down every mask in Trancenania from Terreterry's Hole to	34
			Stutterers' Corner to find that Yokeoff his letter, this Yokan his	35
			dahet. Pass the jousts of the king, the Kovnor-Journal and	36
			FW532	
			eirenarch's custos himself no less, the meg of megs, with the Carri-	1
532.02	Search ye the Finn!	Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac	son old gang! Off with your persians! Search ye the Finn! The	2

		<p>Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was</p>	
--	--	--	--

		<p>succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailt��, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an</p>		
--	--	--	--	--

		undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the <i>Book of Leinster</i> , in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

132

		Masters, that is, 11 B.C."		
532.02	Search ye the Finn	→ Finn MacCool		
532.03	Ho, croak, evildoer!	HCE reference	sinder's under shriving sheet. Fa Fe Fi Fo Fum! Ho, croak,	3
			evildoer! Arise, sir ghostus! As long as you've lived there'll be no	4
			other. Doff!	5
532.06	Eternest cittas, heil!	HCE reference	— Amtsadam, sir, to you! Eternest cittas, heil! Here we are	6
			again! I am bubub brought up under a camel act of dynasties long	7
532.08	Shitric Shilkanbeard	→ Sitric's place	out of print, the first of Shitric Shilkanbeard (or is it Owllaugh	8
532.08	Shitric Shilkanbeard	Sitric, son of Aulaf, King of the Danes of Ath-Cliath, or Dublin.		
			MacAuscullpth the Thord?), but, in pontofacts maximust, I am	9
			known throughout the world wherever my good Allenglisches	10
			Angleslachsen is spoken by Sall and Will from Augustanus to	11
532.12	rath	In MacFirbis' <i>Book of Genealogies</i> we find the following: "Such is the stability of the old	Ergastulus, as this is, whether in Farnum's rath or Condra's	12

		<p>buildings that there are immense royal raths (or palaces) and forts throughout Erin, in which there are numerous hewn and polished stones and cellars and apartments under ground within their walls. In Bally L'Dowda, in Tireragh, on the banks of the Moy there are nine smooth stone cellars under the walls of this rath and I believe it is one of the oldest raths in Erinn and its walls are of the height of a good cow-keep still."</p> <p>At Ardscull near Dublin rises the Rath of Mullamast, a hill 563</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

134

		feet high, that was once a stronghold of the Leinster kings. In 1577 this was the scene of a treacherous massacre of the chiefs of Leix and Offaly, by the English and their allies, the O'Dempseys, who had invited them to a friendly conference and there slaughtered them.		
			ridge or the meadows of Dalkin or Monkish tunshep, by saints	13
			and sinners eyeeye alike as a cleanliving man and, as a matter of	14
			fict, by my halfwife, I think how our public at large appreciates	15
			it most highly from me that I am as cleanliving as could be and	16
			that my game was a fair average since I perpetually kept my	17
			ouija ouija wicket up. On my verawife I never was nor can afford	18
			to be guilty of crim crig con of malfeasance trespass against par-	19
			son with the person of a youthful gigirl frifrif friend chirped	20
			Apples, acted by Miss Dashe, and with Any of my cousines in	21
			Kissilov's Slutsgartern or Gigglotte's Hill, when I would touch	22

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

135

			to her dot and feel most greenily of her unripe ones as it should	23
			prove most anniece and far too bahad, nieceless to say, to my	24
			reputation on Babbyl Masket for daughters-in-trade being lightly	25
			clad. Yet, as my acquainters do me the complaisance of apprising	26
			me, I should her have awristed under my duskguise of whippers	27
			through toombs and deempeys, lagmen, was she but tinkling of	28
			such a tink. And, as a mere matter of ficfect, I tell of myself how	29
			I popo possess the ripest littlums wifukie around the globelettes	30
			globes upon which she was romping off on Floss Mundai out of	31
			haram's way round Skinner's circusalley first with her consola-	32
			tion prize in my serial dreams of faire women, Mannequins Passe,	33
			with awards in figure and smile subsections, handicapped by two	34
			breasts in operatops, a remarkable little endowment garment.	35
			Fastened at various places. What spurt! I kickkick keenly love	36
			FW533	
			such, particularly while savouring of their flavours at their most	1
			perfect best when served with heliotrope ayelips, as this is, where	2
			I do drench my jolly soul on the pu pure beauty of hers past.	3
			She is my bestpreserved wholewife, sowell her as herafter, in	4
			Evans's eye, with incompatibly the smallest shoenumbr outside	5
			chinatins. They are jolly dainty, spekin tluly. May we not recom-	6

			mend them? It was my proofpiece from my prenticeserving.	7
533.08	Dolekey	<p>Dalkey, the island where Joyce taught in the spring of 1904, at Clifton School, Dalkey Avenue, Dalkey, for four months, the experience of which he has put into a section of Ulysses.</p> <p>For many years, up until the year 1797, there was held on this island a mock crowning of the King. Those who gathered there drank his health and then pronounced him:</p> <p>“His facetious Majesty, Stephen the First, King of Dalkey, Emperor of the</p>	<p>And, alas, our private chaplain of Lambeyth and Dolekey, bishop-</p>	8

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

137

		Muglins, Prince of the Holy Island of Magee, Elector of Lambay and Ireland's Eye, Defender of his own Faith and Respector of All Others, Sovereign of the Illustrious Order of the Lobster and Periwinkle"—after which the fun began!		
533.08	Dolekey	➔ dalk-eyz		
533.08	Lambeyth	Lambay Island is three miles off shore from Dublin. It was for a time the residence of Archbishop Ussher. This island was always mentioned in the mock crowning, held yearly until modern times, at Dalkey Island, where		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

138

		Stephen the First was crowned King and named among his other titles, "Elector of Lambay".		
533.08	Lambeyth	➔ Dalkey Island, for a few details concerning this mock crowning, exactly to the spirit of Joyce.		
			regionary, an always sadfaced man, in his lutestring pewcape with	9
			tabinet band, who has visited our various hard hearts and reins	10
			by imposition of fufuf fingers, also haddock's fumb, in that	11
			Upper Room can speak loud to you some quite complimentary	12
			things about my clean charactering, even when detected in the	13
			dark, distressful though such recital prove to me, as this is, when	14
			I introduced her (Frankfurters, numborines, why drive fear?) to	15
			our fourposter tunies chantreying under Castrucci Sinior and De	16
			Mellos, those whapping oldsteirs, with sycamode euphonium in	17
			either notation in our altogether cagehaused duckyheim on	18
			Goosna Greene, that cabinteeny homesweetened through affec-	19
			tion's hoardpayns (First Murkiss, or so they sankeyed. Dodo! O	20
			Clearly! And Gregorio at front with Johannes far in back. Aw,	21

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

139

			aw!), gleeglom there's gnome sweepplaces like theresweep No-	22
			whergs. By whom, as my Kerk Findlater's, ye litel chuch rond	23
			ye coner, and K. K. Katakasm enjoineth in the Belief and, as you	24
			all know, of a child, dear Humans, one of my life's ambitions of	25
			my youngend from an early peepee period while still to hedge-	26
			skool, intended for broadchurch, I, being fully alive to it, was	27
			parruchially confirmed in Caulofat's bed by our bujibuji beloved	28
			curate-author. Michael Engels is your man. Let Michael relay	29
			Sutton and tell you people here who have the phoney habit (it	30
			was remarketable) in his clairaudience, as this is, as only our own	31
			Michael can, when reicherout at superstation, to bring ruptures	32
533.33	Hiemlancollin	HCE reference	to our roars how I am amp amp amplify. Hiemlancollin . Pim-	33
			pim's Ornerly forninehalf. Shaun Shemsen saywhen saywhen.	34
			Holmstock unsteadan. Livpoomark lloyrge hoggs one four tupps	35
			noying. Big Butter Boost! Sorry! Thnkyou! Thatll beall for-	36
			FW534	
			today. Cal it off. Godnotch, vryboily. End a muddy crushmess!	1
			Abbreciades anew York gustoms. Kyow! Tak.	2
			— Tiktak. Tikkak.	3
			— Awind abuzz awater falling.	4
			— Poor a cove his jew placator.	5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

140

			— It's the damp damp damp.	6
534.07	Calm has entered.	HCE reference	— Calm has entered. Big big Calm, announcer. It is most	7
			ernst terooly a moresome intartenment. Colt's tooth! I will give	8
			tandsel to it. I protest there is luttrelly not one teaspoonspill of	9
			evidence at bottomlie to my babad, as you shall see, as this is.	10
			Keemun Lapsang of first pickings. And I contango can take off	11
			my dudud dirtynine articles of quoting here in Pynix Park be-	12
			fore those in heaven to provost myself, by gramercy of justness,	13
			I mean veryman and moremon, stiff and staunch for ever, and	14
			enter under the advicies from Misrs Norris, Southby, Yates and	15
			Weston, Inc, to their favoured client, into my preprotestant caveat	16
			against the pupup publication of libel by any tixtim tipsyloon or	17
			tobtomtowley of Keisserse Lean (a bloweyed lanejoynt, waring	18
			lowbelt suit, with knockbrecky kenees and bullfist rings round	19
			him and a fallse roude axehand (he is cunvesser to Saunter's	20
			Nocelettres and the Poe's Toffee's Directory in his pisness), the	21
			best begrudged man in Belgradia who doth not belease to our	22
			paviour) to my nonesuch, that highest personage at moments	23
			holding down the throne. So to speak of beauty scouts in elegant	24
			pursuit of flowers, searchers for tabernacles and the celluloid art!	25
			Happen seen sore eynes belived? The caca cad! He walked by	26
			North Strand with his Thom's towel in hand. Snakeeye! Strangler	27

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

141

			of soffiacated green parrots! I protest it that he is, by my	28
			wipehalf. He was leaving out of my double inns while he was all	29
			teppling over my single ixits. So was keshaned on for his recent	30
			behaviour. Sherlook is lorking for him. Allare beltspanners.	31
			Get your air curt! Shame upon Private M! Shames on his ful-	32
			someness! Shamus on his atkinscum's lulul lying suulen for an	33
534.34	Eristocras till Hanging Tower!	HCE reference	outcast mastiff littered in blood currish! Eristocras till Hanging	34
			Tower! Steck a javelin through his advowtried heart! Instaun-	35
534.36	my Larrybird!	Lorcan or Laurence O'Toole, Archbishop of Dublin, was born in Kildare and baptized at the shrine of St. Bridget, his father was hereditary chief of the Hy-Murray. His father had been at war with MacMurrough, King of Leinster, and had been defeated by him, and the King, as a pledge	ton! Flap, my Larrybird! Dangle, my highflyer! Jiggety jig my	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

142

		<p>of O'Toole's submission, insisted that his son be given as a hostage. The father gained his son back and the son chose to be trained for the Church and went to the school of St. Kevin at Glendalough. After he completed his studies he was made Abbot and later was called to Dublin. His efforts to bring the Irish chiefs together in resistance to the invaders were inspired by a strong feeling of love for Ireland. However, after Roderick O'Connor had been defeated he acquiesced</p>		
--	--	--	--	--



		<p>in the Anglo-Norman conquest of Dublin and Leinster. He had small faith in Henry II, even though he accepted him as King. So much was he feared by Henry II for his character and disinterestedness that when Laurence was forced to go thru England on his way to the second council of Lateran (1179), Henry compelled him to take an oath that he would say or do nothing at Rome prejudicial to the King's interests in Ireland. He feared that Laurence would speak the truth and if so, the</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

144

		<p>Pope would learn that Ireland was not so black as it had been painted by Henry, who had not changed greatly since the days when he persecuted Thomas à Beckett. The next year Laurence died. He had gone to Normandy with the son of Roderick O'Connor to be left as a hostage with Henry II. On his way he was taken ill and sought refuge at the monastery of Eu and there he died on the 14th of November. He foresaw clearly the dangers to Ireland out of her present situation</p>		
--	--	---	--	--



		<p>and it is believed by many that he was poisoned by the English since an attempt was made to murder him at Canterbury in 1175. At any rate his saintly life was crowned by a saintly death and many regard him as a martyr for his country. His heart is kept as a sacred relic in the southeast chapel of Christ Church. The chapel in the same church which is dedicated to St. Laurence contains neither his effigy nor a relic of the saint.</p> <p>Curious!</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

146

534.36	my Larry bird!	→ larrons o'toolers		
			FW535	
			jackadandyline! Let me never see his waddphez again! And mine	1
			it was, Barktholed von Hunarig, Soesown of Furrows (hour-	2
			springlike his joussture, immitiate my chry! as urs now, so yous	3
			then!), when to our lot it fell on my poplar Sexsex, my Sexen-	4
			centaurnary, whenby Gate of Hal, before his hostel of the Wodin	5
			Man, I hestened to freeholdit op to his Mam his Maman, Majus-	6
			cules, His Magnus Maggerstick, first city's leasekuays of this	7
535.08	Tara	The seat of the ruling monarch of ancient Erinn. The Gaelic word is Temair, which in its declension is in the genitive very nearly pronounced Târa, which it is now called in English. This celebrated hill is situated in the present county of Meath, but a	Nova Tara, our most noble, when hrossbucked on his pricelist	8

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

147

		few miles west of Dublin. The remains of the ancient palace of the kings of Erin are still visible upon it.		
			charger, Pferdinamd Allibuster (yeddonot need light oar till	9
			Noreway for you fanned one o'er every doorway) with my all-	10
535.11	handshakey congrandyoulik ethems, ecclesency	HCE reference	bum's greethims through this whole of my promises, handshakey	11
			congrandyoulikethems, ecclesency.	12
			Whosaw the jackery dares at handgripper thisa breast? Dose	13
			makkers ginger. Some one we was with us all fours. Adversarian!	14
			The spiking Duyvil! First liar in Londsend! Wulv! See you scar-	15
			gore on that skeepsbrow! And those meisies! Sulken taarts! Man	16
			sicker at I ere bluffet konservative? Shucks! Such ratshause bugs-	17
			mess so I cannot barely conceive of! Lowest basemeant in hystry!	18
			Ibscenest nansence! Noksagt! Per Peeler and Pawr! The broker-	19
			heartened shugon! Hole affair is rotten muckswinish porcupig's	20
			draff. Enouch!	21
			— Is that yu, Whitehed?	22
			— Have you headnoise now?	23

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

148

			— Give us your mespilt reception, will yous?	24
			— Pass the fish for Christ's sake!	25
535.26	Whitehowth	The Hill of Howth near Dublin	— Old Whitehowth he is speaking again. Ope Eustace tube!	26
			Pity poor whiteoath! Dear gone mummeries, goby! Tell the	27
			woyld I have lived true thousand hells. Pity, please, lady, for	28
			poor O.W. in this profundust snobbing I have caught. Nine dirty	29
			years mine age, hairs hoar, mummary failend, snowdrift to my	30
			ellpow, deff as Adder. I askt you, dear lady, to judge on my tree	31
			by our fruits. I gave you of the tree. I gave two smells, three eats.	32
			My freeandies, my celeberrimates: my happy bossoms, my all-	33
535.34	Haveth Childers Everywhere	HCE reference	falling fruits of my boom. Pity poor Haveth Childers Every-	34
			where with Mudder!	35
			That was Communicator, a former colonel. A disincarnated	36
			FW536	
			spirit, called Sebastion, from the Rivera in Januero, (he is not	1
			all hear) may fernspreak shortly with messuages from my dead-	2
			ported. Let us cheer him up a little and make an appunkment for	3

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

149

536.04	buttes	Sir Isaac Butt, leading counsel for the defence of Irish prisoners in the English courts in Dublin. He became very close to his Fenian prisoners and switched his loyalty as a Tory member of Parliament to become an advocate of Irish independence. He believed in Home Rule and advocated an independent Irish Parliament. However, he later negated the good he had done by becoming the chief obstruction to Parnell in the House of Commons.	a future date. Hello, Commudicate! How's the buttes ? Ever-	4
536.04	buttes	➔ contributing		
			scepistic! He does not believe in our psychous of the Real Ab-	5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

150

			sence, neither miracle wheat nor soulsurgery of P. P. Quemby.	6
			He has had some indiejestings, poor thing, for quite a little while,	7
			confused by his tonguer of baubble. A way with him! Poor Felix	8
			Culapert! Ring his mind, ye staples, (bonze!) in my ould reeke-	9
			ries' ballyheart and in my krumlin and in aroundisements and	10
			stremmis! Sacks eleathury! Sacks eleathury! Bam! I deplore over	11
			him ruely. Mongrieff! O Hone! Guesterned with the nobelities,	12
			to die bronxitic in achershous! So enjoying of old thick whiles,	13
			in haute white toff's hoyt of our formed reflections, with stock	14
			of eisen all his prop, so buckely hosiered from the Royal Leg,	15
			and his puertos mugnum, he would puffout a dhymful bock.	16
			And the how he would husband her that verikerfully, his cigare	17
			divane! (He would redden her with his vestas, but 'tis naught.)	18
			With us his nephos and his neberls, mest incensed and befogged	19
			by him and his smoke thereof. But he shall have his glad stein of	20
			our zober beerbest in Oscarshal's winetavern. <i>Buen retiro!</i> The	21
536.22	boyce voice	→ whoyteboyce	boyce voyce is still flautish and his mounth still wears that	22
536.22	boyce voyce	From the accession to the English crown of the Hanover family arose trouble to Ireland, and in southern Ireland		

		particularly there was great suffering among the peasantry which brought about the riots. The insurgents at first committed their outrages at night and usually wore frocks or shirts, from which they came to be called "White boys". These were Catholic labourers who rose up against very severe treatment in respect of their tithes, united with the speculative rise in rents – they committed outrages and the English retaliated by ordering them hung without trial, completely		
--	--	---	--	--

		ignoring the just causes of their indignation and doing nothing to help the condition of the working classes in the South. For instance, in the month of January, 1762, the White Boys first appeared and in one night dug up twelve acres of rich ground belonging to Mr. Maxwell of Kilfinnam in the County of Limerick. A special commission was immediately issued to try them and the leaders were executed at Gallows Green, the 19th of June.		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

153

			soldier's scarlet though the flaxafloyeds are peppered with salse-	23
			dine. It is bycause of what he was ascend into his prisonce on	24
			account off. I whit it wel. Hence his deepraized words. Some day	25
			I may tell of his second storey. Mood! Mood! It looks like some-	26
			one other bearing my burdens. I cannot let it. Kanes nought.	27
			Well, yeamen, I have bared my whole past, I flatter myself,	28
			on both sides. Give me even two months by laxlaw in second	29
			division and my first broadcloth is business will be to protest to	30
			Recorder at Thing of all Things, or court of Skivinis, with mar-	31
536.32	Barrentone, Jonah	Sir Jonah Barrington— a member of the Irish Parliament, who wrote <i>The Rise and Fall of the Irish Nation</i> , a book everyone who loves Joyce should read for a comprehension of how Ireland felt towards England, and of a Miscellany which made a part of his	chants grey, antient and credibel, Zerobubble Barrentone, Jonah	32

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

154

		father's small library in Joyce's home.		
			Whalley, Determined Codde or Cucumber Upright, my jurats,	33
			if it does not occur again. O rhyme us! Haar Faagher, wild heart	34
			in Homelan; Harrod's be the naun. Mine kinder come, mine	35
536.36	O Shee!	Reference to the shee, the fairy people of Ireland and to Mrs. Shea, the woman whom Parnell loved and whose divorce was the scandal with which England broke Parnell's power.	wohl be won. There is nothing like leuther. O Shee! And nosty	36
			FW537	
			mens in gladshouses they shad not peggot stones. The elephant's	1
537.02	elephant's house is his castle	HCE reference	house is his castle . I am here to tell you, indeed to goodness, that,	2
			allbe I discountenanced beallpersuasions, in rinunciniation of	3
			pomps of heretofore, with a wax too held in hand, I am thorgt-	4

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

155

			fulldt to do dope me of her miscisprinks and by virchow of those	5
			filtered Ovocnas presently like Browne umbracing Christina	6
			Anya, after the Irishers, to convert me into a selt (but first I must	7
			proxy babetise my old antenaughties), when, as Sigismond Stol-	8
			terforth, with Rabbin Robroost for my auspicer and Leecher	9
			Rutty for my lifearst and Lorencz Pattorn (<i>Ehren til viktrae!</i>),	10
537.11	sunuppers	“Are you up?” – the slogan of the United Irishmen. It is said that when General Lake, Commander of the British forces to suppress the United Irishmen’s activities in Ireland, was visiting in Ulster, put his thumb to a parrot in his host’s home, he was answered by the parrot, “Are you up?”, much to everyone’s chagrin!	when I will westerneyes those poor sunuppers and outbreighen	11
			their land’s eng. A man should stump up and I will pay my	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

156

			pretty decent trade price for my glueglue gluecose, peebles,	13
537.14	eric	The eric was reparation paid for a crime in pre-Christian Erin. In an ancient manuscript there is described how for the crime against Cormac it was decided to levy an eric as follows: if the guilty people only held their lands and stock on the condition of certain personal services and the payment of a certain rent every third year, which was called saer-rath or free wages, they should now be reduced one half the tribe to base wages, which represented a	were it even, as this is, the legal eric for infelicitous conduct (here	14

		<p>species of slavery under which they were forced to pay every year what the parties on free wages paid, but every third year.</p> <p>Conn of the Hundred Battles, accepting the arbitration of the judges upon his crime of unfairly slaying Mogh Nuadat, paid eric for it, consisting of his own ring of gold, his brooch, his own sword and shield, 200 driving steeds and 200 chariots, 200 ships, 200 spears, 200 swords, 200 cows, 200 slaves and his daughter in marriage. This is</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

158

		recorded in the Book of Munster.		
			incloths placefined my pocketanchoredcheck) and, as a matter of	15
			fact, I undertake to discontinue entyrelly all practices and I deny	16
			wholeswiping <i>in toto</i> at my own request in all stoytness to have	17
			confermentated and confoederated and agreed in times prebellic,	18
			when here were waders for the trainsfolk, as it is now nuggently	19
			laid to me, with a friend from mine, Mr Billups, pulleter, my	20
			quarterbrother, who sometimes he is doing my locum for me	21
			on a grubstake and whom I have cleped constoutuent, for so it	22
			was felt by me, at goodbuy cootcoops byusucapiture a mouth-	23
			less niggeress, Blanchette Brewster from Cherna Djamja, Blaw-	24
			lawnd-via-Brigstow, or to illsell my fourth part in her, which al-	25
			though allowed of in Deuterogamy as in several places of Scrip-	26
			ture (copyright) and excluded books (they should quite rightly	27
			verbanned be), would seem eggseggs excessively haroween to	28
			my feelimbs for two punt scotch, one pollard and a crockard or	29
			three pipples on the bitch. Thou, Frick's Flame, Uden Sulfer,	30
			who strikest only on the marryd bokks, enquick me if so be I	31
			did cophetuisse milady's maid! In spect of her beavers she is a	32
			womanly and sacret. Such wear a frillick for my comic strip,	33
			Mons Meg's Monthly, comes out aich Fanagan's Weck, to bray	34

537.35	Donkeybrook Fair	→ Donnybrook	at by clownsillies in Donkeybrook Fair . It would lackin mackin	35
537.35	Donkeybrook Fair	A village which held the most important and the oldest of the Irish Fairs, it was established by Royal Charter in 1204 to compensate the Dublin citizens for the expense and trouble of building walls and defences. This Fair became known the world over as exhibiting the character of the Irish people, where fighting, dancing, songs and drollerie of many kinds waxed strong.		
537.36	Hodder's and Cocker's erithmatic	HCE reference	Hodder's and Cocker's erithmatic . The unpurdonable preemp-	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

160

			FW538	
			son of all of her of yourn, by Juno Moneta! If she, irished Marry-	1
			onn Teheresiann, has been disposed of for her consideration, I,	2
			Ledwidge Salvatorious, am tradefully unintiristid. And if she is	3
			still further talc slopping over her cocoa contours, I hwat mick	4
			angars, am strongly of opinion why I should not be. Inprobable!	5
			I do not credit one word of it from such and suchess mistra-	6
			versers. Just feathers! Nanenities! Or to have ochtroyed to	7
			resolde or borrough by exchange same super melkkaart, means	8
			help; best Brixton high yellow, no outings: cent for cent on	9
			Auction's Bridge. 'Twere a honnibel crudelty wert so tente-	10
			ment to their naktlives and scatab orgias we devour about in	11
			the mightyevil roohms of encient cartage. Utterly improperable!	12
			Not for old Crusos or white soul of gold! A pipple on the	13
			panis, two claps on the cansill, or three pock pocks cassey	14
			knocked on the postern! Not for one testey tickey culprik's	15
			coynds ore for all ecus in cunziehowffse! So hemp me Cash!	16
			I meanit.	17
			My herrings! The surdity of it! Amean to say. Her bare	18
			idears, it is choochoo chucklesome. Absurd bargain, mum, will	19
			call. One line with! One line, with with! Will ate everadayde sau-	20

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

161

			mone like a boyne alive O. The tew cherrpickers, with their	21
			Catheringnettes, Lizzy and Lissy Mycock, from Street Flesh-	22
			shambles, were they moon at aube with hespermun and I their	23
			covin guardient, I would not know to contact such gretched	24
			youngsteys in my ways from Haddem or any suistersees or	25
			heiresses of theirn, claiming by, through, or under them. Ous of	26
			their freiung pfann into myne foyer. Her is one which rassembled	27
			to mein enormally. The man what shocked his shanks at contey	28
538.29	uptaking you are innerseence	"Are you up?" – the slogan of the United Irishmen. It is said that when General Lake, Commander of the British forces to suppress the United Irishmen's activities in Ireland, was visiting in Ulster, put his thumb to a parrot in his host's home, he was answered by the parrot, "Are you up?",	Carlow's. He is Deucollion. Each habe goheerd, uptaking you	29

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

162

		much to everyone's chagrin!		
			are innerse , but we sen you meet sose infance. Deucollion!	30
			Odor. Evilling chimbes is smutsick rivulverblott but thee hard	31
			casted thereass pigstenes upann Congan's shootsmen in Schot-	32
			tenhof, ekeascent? Igen Deucollion! I liked his Gotham chic!	33
			Stuttertub! What a shrubbery trick to play! I will put my oath-	34
			head unner my whitepot for ransom of beeves and will stand	35
			me where I stood mine in all free heat between Pelagios and little	36
			FW539	
			Chistayas by Roderick's our mostmonolith, after my both ears-	1
			toear and brebreeches buybibles and, minhatton, testify to my	2
			unclothed virtue by the longstone erectheion of our allfirst man-	3
			here. I should tell you that honestly, on my honour of a Near-	4
			wicked, I always think in a wordworth's of that primed favou-	5
			rite continental poet, Daunty, Gouty and Shopkeeper, A. G.,	6
			whom the generality admoyers in this that is and that this is to	7
			come. Like as my palmer's past policy I have had my best mas-	8
			ter's lessons, as the public he knows, and do you know, home-	9
			sters, I honestly think, if I have failed lamentably by accident	10
			benefits though shintoed, spitefired, perplagued and cram-	11

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

163

			krieged, I am doing my dids bits and have made of my prudentials	12
			good. I have been told I own stolemines or something of that	13
			sorth in the sooth of Spainien. Hohohoho! Have I said ogso how	14
			I abhor myself vastly (truth to tell) and do repent to my nether-	15
			heart of suntry clothing? The amusin part is, I will say, hotel-	16
539.17	Athacleeath	→ Athclee	men, that since I, over the deep drowner Athacleeath to seek	17
539.17	Athacleeath	Atha Cliath, the name of Dublin in Gaelic and the name used today, as it was used in very early times.		
			again Irrlanding, shamed in mind, with three plunges of my	18
			ruddertail, yet not a bottlenim, vanced imperial standard by	19
			weaponright and platzed mine residenze, taking bourd and	20
			burgage under starrymisty and ran and operated my brixtol selec-	21
			tion here at thollstall, for mean straits male with evorage fimmel,	22
			in commune soccage among strange and enemy, among these	23
			plotlets, in Poplinstown, alore Fort Dunlip, then-on-sea, hole	24
			of Serbonian bog, now city of magnificent distances, good-	25
539.26	pale of palisades	→ the pale	walldabout, with talus and counterscarp and pale of palisades ,	26
539.26	pale of palisades	The English Pale. Towards the close of		

		<p>the reign of Edward I there seems to have been a general tendency on the part of English settlers throughout the country to congregate in the district around Dublin, which thence became known as The English Land. It was not until a century later that it became known as "The Pale", from which period it shrank until by 1515 it included portions of but four counties, Dublin, Kildare, Meath and Louth.</p> <p>With the view of anglicizing such Irish as lived within the</p>		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

165

		<p>Pale, it was enacted in 1465 that every Irishman dwelling among the English in these four counties "shall go like an Englishman in apparel, shall be within one year sworn the liege man of the king and shall take an English surname of one town as Sutton, Chester, Trim, Scrine, Cork, Kinsale; or of colour, as white, black, brown, or art or science, as smith or carpenter; or office as cook, butler, etc. and he and his issue shall use this name under pain of</p>	
--	--	---	--



		<p>forfeiting his goods yearly."</p> <p>In 1494, at a Parliament convened at Drogheda by Sir Edward Poynings, an act was passed for the construction and maintenance of a great double ditch or rampart around the whole district. There is a portion now surviving near Clane, where it commences $\frac{1}{2}$ mile northeast of the village running northward for half a mile until lost in the lawn of Clongowes Wood College.</p> <p>The favorite ambition of Richard II was to</p>		
--	--	---	--	--

		<p>drive the Irish out of Leinster and in this he would probably have succeeded but for two great natural obstacles: the Bog of Allen, at that time covered by primeval forest and held by the O'Connors, Princes of Offaly. The other was the wild mountainous tract extending for over 40 miles south and south west of Dublin over 20 miles wide, which remained unsubjugated and even unexplored by the English up to recent times. Into neither of these districts durst the</p>		
--	--	---	--	--

		armoured and mail-clad Anglo-Normans venture, as their elaborate equipment would only prove their undoing and facilitate their destruction by the agile and light-footed Irish kerne, who were as much at home in these trackless forests and treacherous swamps as the snipe and the woodcock.		
			upon martiell siegewin, with Abbot Warre to blesse, on yon	27
539.28	cleantarriffs	→ Clontarf	slaughterday of cleantarriffs , in that year which I have called	28
539.28	cleantarriffs	Battle of Clontarf in which Brian Boru defeated the Danes and broke their rule over Ireland and very effectively altered their position in relation to		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

169

		all northern Europe. A beautiful description of this battle can be found in Keating General History of Ireland. It took place on Good Friday, A.D. 1014.		
			myriabellous, and overdrave these marken (the soord on Whence-	29
			hislaws was mine and mine the prussing stock of Allbrecht	30
			the Bearn), under patroonshaap of our good kingsinnturns,	31
			T. R. H. Urban First and Champaign Chollyman and Hungry	32
539.33	tenenure	Terenure, the original name of Roundtown near Dublin	the Loaved and Hangry the Hathed, here where my tenenure of	33
			office and my toils of domestication first began, with weight of	34
			woman my skat and skuld but Flukie of the Ravens as my sure	35
			piloter, famine with Englisch sweat and oppedemics, the two-	36
			FW540	
			toothed dragon worms with allsort serpents, has compolitely	1
			seceded from this landleague of many nations and open and	2
			notorious naughty livers are found not on our rolls. This seat of	3

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

170

			our city it is of all sides pleasant, comfortable and wholesome.	4
			If you would traverse hills, they are not far off. If champain land,	5
			it lieth of all parts. If you would be delited with fresh water, the	6
			famous river, called of Ptolemy the Libnia Labia, runneth fast	7
			by. If you will take the view of the sea, it is at hand. Give heed!	8
			— <i>Do Drumcollogher whatever you do!</i>	9
			— <i>Visitez Drumcollogher-la-Belle!</i>	10
			— <i>Be suke and sie so ersed Drumcollogher!</i>	11
			— <i>Vedi Drumcollogher e poi Moonis.</i>	12
			— Things are not as they were. Let me briefly survey. Pro clam	13
540.14	Pip! Peep!	From the <i>Journal to Stella</i> , the letters Swift wrote to Esther Johnson in Ireland while he was in England. The "little language" which appears in them is supposed to be a teasing imitation of Stella's speech when a small child, still affectionately	a shun! Pip! Peep! Pipitch! Ubipop jay piped, ibipep goes the	14

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

171

		remembered by Swift. He refers to her as "Ppt" and to himself as Pdfr, which may mean poor dear foolish rogue. Joyce imitates this language in other places in <i>Finnegans Wake</i> , especially the confusion of the letters "I" and "r", in expressions such as Swift uses, "nevle saw ze rike" for "never saw the like".		
			whistle. Here Tyeburn throttled, massed murmurs march: where	15
			the bus stops there shop I: here which ye see, yea reste. On me,	16
			your sleeping giant. Estoesto! Estote suntto! From the hold of	17
			my capt in altitude till the mortification that's my fate. The end	18
			of aldest moest ist the beginning of all thisorder so the last of	19
			their hansbailis shall the first in our sheriffsby. New highs for	20
			all! Redu Negru may be black in tawn but under them lintels	21
			are staying my horneymen meet each his mansiemagd. For peers	22

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

172

			and gints, quaysirs and galleyliers, fresk letties from the say and	23
			stale headygabblers, gaingangers and dudder wagoners, pullars	24
			off societies and pushers on rothmere's homes. Obeysance from	25
			the townsmen spills felixity by the toun. Our bourse and politico-	26
			ecomedy are in safe with good Jock Shepherd, our lives are on	27
			sure in sorting with Jonathans, wild and great. Been so free!	28
			Thank you, besters! Hattentats have mindered. Blaublaze devil-	29
			bobs have gone from the mode and hairtrigger nicks are quite	30
			out of time now. Thuggeries are reere as glovars' metins, lepers	31
			lack, ignerants show beneath suspicion like the bitterhalves of	32
540.33	Miledd	In Keating's <i>General History of Ireland</i> are the following lines, My Pity How Ireland Standeth "Sadly is the state of the ancient mother of the sons of Miledh, her former loyal possessors, deformed through their leaving her unprotected	esculapuloids. In midday's mallsight let Miledd discurserself.	33

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

173

		against the evils that encompass her."		
			Me ludd in her hide park seek Minuinette. All is waldy bonums.	34
			Blownose aerios we luft to you! Firebugs, good blazes! Lubbers,	35
			kepp your poudies drier! Seamen, we segn your skivs and wives!	36
			FW541	
			Seven ills so barely as centripunts havd I habt, seaventy seavens	1
			for circumference inkeptive are your hill prospect. Braid Black-	2
			fordrock, the Calton, the Liberton, Craig and Lockhart's, A.	3
			Costofino, R. Thursitt. The chort of Nicholas Within was my	4
			guide and I raised a dome on the wherewithouts of Michan: by	5
			awful tors my wellworth building sprang sky spearing spires,	6
			cloud cupoled campaniles: further this. By fineounce and im-	7
			posts I got and grew and by grossscruple gat I grown outreaches-	8
			ly: murage and lestage were my mains for Ouerlord's tithing	9
			and my drains for render and prender the doles and the tribute:	10
			I was merely out of my mint with all the percussors on my	11
			braincap till I struck for myself and muched morely by token: to	12
			Sirrherr of Gambleden ruddy money, to Madame of Pitymount	13
			I loue yous. Paybads floriners moved in hugheknots against us and	14
			I matt them, pepst to papst, barthelemew: milreys (mark!) on-	15

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

174

			fell, and (Luc!) I arose Daniel in Leonden. Bulafests onvied me,	16
541.17	Brien Berueme	Brian Boru. Spelled, Brian Borumha, monarch of Ireland, born 925, began reign 1002. The foreigners of the west of Europe assembled against Brian. A spirited, fierce, violent, vengeful and furious battle was fought between the foreigners and Brian's army the likeness of which was not to be found at that time, at Cluaintarbh, i.e., the Plain, Lawn or Meadow of the Bulls, now Clontarf, near the city of Dublin. The Danes were better armed than the Irish,	Corkcuttas graatched. Atabey! I braved Brien Berueme to berow	17

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

175

		<p>for they had one thousand men dressed in armour from head to foot. In a dialogue between the Banshee Oeibhill and the hero, the former is represented as advising the latter to shun the battle as the Gaedhill were dressed only in satin shirts, while the Danes were one mass of iron. This battle took place on Good Friday, year 1014. In this battle Brian, son of Ceinneidigh, monarch of Ireland, who was the Augustus of all the West of Europe, was</p>	
--	--	--	--



		<p>slain in the 88th year of his age.</p> <p>The ten hundred in armour were cut to pieces and at least three thousand of the foreigners were slain.</p> <p>Maelmuire, son of Eochaidh, successor of Patrick, proceeded with the seniors and relics to Swords, in the county of Dublin and they carried from thence the body of Brian, king of Ireland and of Murchadh, his son and, the head of Conaing and the head of Mothla. Maelmuire and his clergy waked the bodies with great honor and veneration</p>		
--	--	---	--	--

		<p>and the bodies were interred at Ard-Macha in a new tomb.</p> <p>It would seem a reproach to the bards of Brian's day to suppose that an event so proudly national as his victory, so full of appeal to the heart as well as to the imagination, should have been suffered to pass unsung. And yet though some poems in the native language are still extant, supposed to have been written by an Ollamh, or Doctor of Poetry, attached to the court of Brian and describing the solitude of the halls</p>		
--	--	--	--	--

		<p>of Kincora, after the death of their royal master, there appears to be, in none of these ancient poems, an allusion to the inspiriting theme of Clontarf. By the bards of the north, however, the field of death and the name of its veteran victor, Brian, were not so lightly forgotten. Traditions of the dreams and portentous appearances that preceded the battle formed one of the mournful themes of Scaldic song and a Norse ode of this description which has been made familiar to</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

179

		English readers, breathes, both in its feeling and imagery, all that gloomy wildness which might be expected from an imagination darkened by recollections of defeat.		
541.17	Brien Berueme	→ Brian Boru		
			him against the Loughlins, all her tolkies shraking: Fugabollags!	18
			Lusqu'au bout! If they had ire back of eyeball they got damage	19
			on front tooth: theres were revelries at ridottos, here was rivalry	20
541.21	Duke Wellinghof	→ ironed dux	in redoubt: I wegschicked Duke Wellinghof to reshockle Roy	21
541.21	Duke Wellinghof	Duke Wellington, originally Lieutenant Colonel Arthur Wesley, an Anglo- Irishman, who in the House of Lords explained his effort to get the Emancipation		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

180

		Bill passed as due to the fact that he considered it a substitute for rebellion. The man who fired on and burned down Copenhagen after having stolen the Danish navy, lying in its own waters, a neutral country.		
			Shackleton: Walhalloo, Walhalloo, Walhalloo, mourn in plein!	22
			Under law's marshall and warschouw did I thole till lead's	23
			plumbate, ping on pang, relieved me. I made praharfeast upon	24
			acorporous and fastbroke down in Neederthorpe. I let faireviews	25
541.26	wrathminders	Rathmines village in old times commenced opposite Rathgar Road and in addition there was a portion known as "The Chains", because a number of dilapidated shanties at	in on slobodens but ranked rothgardes round wrathminders : I	26

		<p>this point were enclosed by chains hung from stone pillars such as now surround Stephen's Green. The Swan Water, now a subterranean river, flows past this point and has given name to the avenue known as Swanville place.</p> <p>Another residence of the Joyce family during Joyce's youth was on Castlewood Avenue, Rathmines.</p> <p>No. 8 Ontario Terrace, Rathmines, was the residence of John Mitchel at the time he was convicted of felony by a packed</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

182

		jury and sentenced to a penal colony of the British in Ireland island in the Bermudas.		
			bathandbaddend on mendicity and I corocured off the unoculated.	27
			Who can tell their tale whom I filled ad liptum on the plain of	28
			Soulsbury? With three hunkered peepers and twa and twas!	29
			For sleeking beauties I spinned their nightinveils, to slumbred	30
			beast I tummed the thief air. Round the musky moved a mur-	31
			mel but mewses whinninaird and belluas zoomed: tendulcis	32
			tunes like water parted fluted up from the westinders while from	33
			gorges in the east came the strife of ourangoontangues. All in	34
541.35	Escuterre	A retired Lieutenant in the English Navy, who thought that he would destroy the power of O'Connell by publicly disgracing him. When O'Connell made some slurring remarks about the Orange Dublin	my thicville Escuterre ofen was thorough fear but in the meck-	35

		Corporation, D'Esterre asked him to apologize, which O'Connell of course refused to do—then D'Esterre decided to horsewhip him in public, choosing a fashionable street for the place of the public chastisement. On the way to the spot chosen, O'Connell was followed by a large group of loyal supporters and D'Esterre, seeing the numbers surrounding him whom he intended to humble, thought better of his chances of disgracing O'Connell and		
--	--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

184

		withdrew. Later he challenged him to a duel which was arranged by D'Esterre, who was mortally wounded. Ireland looked on his fall as a defeat for the Protestant, pro-English society, the Orange Dublin Corporation.		
			ling of my burgh Belvaros was the site forbed: tuberclerosies I	36
			FW542	
			reized spudfully from the murphyplantz Hawkinsonia and berri-	1
			berries from the pletoras of the Irish shou. I heard my liberti-	2
			lands making free through their curraghcoombs, my trueblues	3
542.04	Wailingtone's Wall	Duke Wellington, originally Lieutenant Colonel Arthur Wesley, an Anglo-Irishman, who in the	hurusalaming before Wailingtone's Wall : I richmounded the	4

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

185

		House of Lords explained his effort to get the Emancipation Bill passed as due to the fact that he considered it a substitute for rebellion. The man who fired on and burned down Copenhagen after having stolen the Danish navy, lying in its own waters, a neutral country.		
542.04	Wailington's Wall	→ ironed dux		
			rainelag in my bathtub of roundwood and conveyed it with	5
			cheers and cables, roaring mighty shouts, through my longer-	6
			tubes of elm: out of fundness for the utozone I carried them	7
			amd curried them in my Putzemdown cars to my Kommeandine	8
			hotels: I made sprouts fontaneously from Philuppe Sobriety in	9
			the coupe that's cheyned for noon inebriates: when they weaned	10
			weary of that bibbing I made infusion more infused: sowerpacers	11

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

186

			of the vinegarth, obtemperate unto me! When you think me in	12
			my coppeecuffs look in ware would you meckamockame, as you	13
			pay in caabman's sheltar tot the ites like you corss the tees.	14
			Wherefore watch ye well! For, while I oplooked the first of	15
			Janus's straight, I downsaw the last of Christmas steps: syndic	16
			podestril and on the rates, I for indigent and intendente: in	17
			Forum Foster I demosthrenated my folksfiendship, enmy pupuls	18
			felt my burk was no worse than their brite: Sapphrageta and	19
			Consciencia were undecidedly attached to me but the maugher	20
			machrees and the auntieparthenopes my schwalby words with	21
			litted spongelets set their soakye pokeys and botchbons afume:	22
			Fletcher-Flemmings, elisaboth, how interquackeringly they ro-	23
			gated me, their golden one, I inhesitant made replique: Mesde-	24
			memdes to leursieuresponsor: and who in hillsaide, don't you	25
			let flyfire till you see their whites of the bunkers' eyes! Mr An-	26
			swers: Bringem young, bringem young, bringem young!: in	27
			my bethel of Solyman's I accouched their rotundaties and I turn-	28
			keyed most insultantly over raped lutetias in the lock: I gave bax	29
			of biscums to the jacobeaters and pottage bakes to the esausted;	30
			I dehivered them with freakandesias by the constant droppings	31
			from my smalls instalmonths while I titfortotalled up their	32
			farinadays for them on my slataper's slate with my chandner's	33
			chauk: I jaunted on my jingelbrett rapt in neckloth and sashes,	34

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

187

			and I beggered about the amnibushes like belly in a bowle. In	35
			the humanity of my heart I sent out heyweywomen to refresh	36
			FW543	
			the ballwearied and then, doubling megalopolitan poleetness,	1
			my great great greatest of these charities, devaleurised the base	2
			fellows for the curtailment of their lower man: with a slog to	3
543.04	Botany	<p>Botany Bay, the penal colony.</p> <p>In a satire by Thomas Moore, the Irish poet, called, 'The Fudge Family in Paris', there is an epistle in verse from Tom Cribb to Big Ben which makes the following reference to the treatment of Napoleon upon capture, by the British:</p>	square leg I sent my boundary to Botany Bay and I ran up a	4

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

188

		<p>"Having floor'd by good luck, the first swell, of the age,</p> <p>Having conquered the prime one, that mill'd us all round,</p> <p>You kick'd him, old Ben, as he gasp'd on the ground!</p> <p>Ay - just at the time to show spunk, if you'd got any—</p> <p>Kick'd him, and jaw'd him, and lag'd him to Botany!"</p> <p>(lag'd means transported)</p>		
			score and four of mes while the Yanks were huckling the Em-	5
			pire: I have been reciping om omominous letters and widely-	6
			signed petitions full of pieces of pottery about my monumental-	7
			ness as a thingabolls and I have been inchanting causeries to the	8
			feshest cheoilboys so that they are allcalling on me for the song	9
			of a birtch: the more secretely bi built, the more openly palas-	10

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

189

			tered. Attent! Couch hear! I have becket my vonderbilt hutch	11
			in sunsmidnought and at morningrise was encampassed of	12
			mushroofs. Rest and bethinkful, with licence, thanks. I con-	13
			sidered the lilies on the veldt and unto Balkis did I disclothe	14
			mine glory. And this. This missy, my taughters, and these man,	15
			my son, from my fief of the villa of the Ostmanorum to Thor-	16
			stan's, <i>recte</i> Thomars Sraid, and from Huggin Pleaze to William	17
			Inglis his house, that man de Loundres, in all their barony of	18
			Saltus, bonders and foeburghers, helots and zelots, strutting oges	19
			and swaggering macks, the darsy jeamses, the drury joneses,	20
			redmaids and bleucotts, in hommage all and felony, all who have	21
			received tickets, fair home overcrowded, tidy but very little	22
			furniture, respectable, whole family attends daily mass and is	23
			dead sick of bread and butter, sometime in the militia, mentally	24
			strained from reading work on German physics, shares closet	25
			with eight other dwellings, more than respectable, getting com-	26
			fortable parish relief, wageearner freshly shaven from prison,	27
			highly respectable, planning new departure in Mountgomery	28
			cyclefinishing, eldest son will not serve but peruses Big-man-up-	29
			in-the-Sky scraps, anoopanadoon lacking backway, quasi respec-	30
			table, pays ragman in bones for faded windowcurtains, staircase	31
			continually lit up with guests, particularly respectable, house	32
			lost in dirt and blocked with refuse, getting on like Roe's dis-	33

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

190

			tillery on fire, slovenly wife active with the jug, in business for	34
			himself, has a tenth illegitimate coming, partly respectable,	35
			following correspondence courses, chucked work over row, both	36
			FW544	
			cheeks kissed at levee by late marquess of Zetland, sharing closet	1
			which is profusely written over with eleven other subscribers,	2
			once respectable, open hallway pungent of Baltic dishes, bangs	3
			kept woman's head against wall thereby disturbing neighbours,	4
			private chapel occupies return landing, removal every other	5
			quarter day, case one of peculiar hopelessness, most respectable,	6
			nightsoil has to be removed through snoring household, eccen-	7
			tric naval officer not quite steady enjoys weekly churchwarden	8
			and laugh while reading foreign pictorials on clumpstump before	9
544.10	haunted, condemned and execrated	HCE reference	door, known as the trap, widow rheumatic and chars, haunted,	10
			condemned and execrated , of dubious respectability, tools too	11
			costly pledged or uninsured, reformed philanthropist whenever	12
			feasible takes advantage of unfortunates against dilapidating	13
			ashpits, serious student is eating his last dinners, floor dangerous	14
			for unaccompanied old clergymen, thoroughly respectable, many	15

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

191

			uncut pious books in evidence, nearest watertap two hundred	16
			yards' run away, fowl and bottled gooseberry frequently on	17
			table, man has not had boots off for twelve months, infant being	18
			taught to hammer flat piano, outwardly respectable, sometimes	19
			hears from titled connection, one foot of dust between banister	20
			and cracked wall, wife cleans stools, eminently respectable, otta-	21
			wark and regular loafer, should be operated would she consent,	22
			deplorable rent in roof, claret cellar cobwebbed since the ponti-	23
			ficcate of Leo, wears drill trousers and collects rare buddhas,	24
			underages very treacly and verminous have to be separated, sits	25
			up with fevercases for one and threepence, owns two terraces	26
			(back to back breeze), respectable in every way, harmless im-	27
			becile supposingly weakminded, a sausage every Sunday, has a	28
			staff of eight servants, outlook marred by ne'er-do-wells using	29
			the laneway, lieabed sons go out with sisters immediately after	30
			dark, has never seen the sea, travels always with her eleven	31
			trunks of clothing, starving cat left in disgust, the pink of re-	32
			spectability, resting after colonial service, labours at plant, the	33
			despair of his many benefactresses, calories exclusively from	34
			Rowntrees and dumplings, one bar of sunlight does them all	35
			january and half february, the V. de V's (animal diet) live in five-	36
			FW545	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

192

			storied semidetached but rarely pay tradesmen, went security	1
			for friend who absconded, shares same closet with fourteen simi-	2
			lar cottages and an illfamed lodginghouse, more respectable than	3
545.04	teawidow	<p>The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.</p> <p>The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women</p>	some, teawidow pension but held to purchase, inherited silk hat	4

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

193

		were held in high reverence.		
			from father-in-law, head of domestic economy never mentioned,	5
			queery how they live, reputed to procure, last four occupants	6
			carried out, mental companionship with mates only, respecta-	7
			bility unsuccessfully aimed at, copious holes emitting mice, de-	8
			coration from Uganda chief in locked ivory casket, grandmother	9
			has advanced alcoholic amblyopia, the terror of Goodmen's	10
			Field, and respected and respectable, as respectable as respec-	11
			table can respectably be, though their orable amission were the	12
			horrors I could have expected, all, let them all come, they are my	13
			villeins, with chartularies I have talledged them. Wherfor I will and	14
			firmly command, as I willed and firmly commanded, upon my	15
			royal word and cause the great seal now to be affixed, that from	16
			the farthest of the farther of their fathers to their children's chil-	17
			dren's children they do inhabit it and hold it for me unencum-	18
			bered and my heirs, firmly and quietly, amply and honestly,	19
			and with all the liberties and free customs which the men of Tol-	20
			bris, a city of Tolbris, have at Tolbris, in the county of their city	21
			and through whole my land. Hereto my vouchers, knive and	22
			snuffbuchs. Fee for farm. Enwreak us wrecks.	23
			Struggling forlongs I have livramentoed, milles on milles of	24
			mancipelles. Lo, I have looked upon my pumpadears in their	25

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

194

			easancies and my drummers have tattled tall tales of me in the land:	26
			in morgenattics litt I hope, in seralcellars louched I bleakmealers:	27
			on my siege of my mighty I was parciful of my subject but in street	28
			wauks that are darkest I debelledem superb: I deemed the drugtails	29
			in my pettycourts and domstered dustyfeets in my husinclose: at	30
			Guy's they were swathed, at Foulke's slashed, the game for a	31
			Gomez, the loy for a lynch: if I was magmonimoss as staidy lavgiver	32
			I revolucanized by my eruptions: the hye and bye wayseeds I	33
			scattered em, in my graben fields sew sowage I gathered em: in	34
			Sheridan's Circle my wits repose, in black pitts of the pestered	35
545.36	Hearts of Oak	The highways in Ireland were formerly made and repaired by the labor of horse-keepers. He who had a horse was obliged to work six days in the year, himself and horse; he who had none was to give six days labor. It had been long complained that the poor alone were	Lenfant he is dummed. (Hearts of Oak , may ye root to piece!	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

195

		compelled to work, that the rich were exempt, that instead of mending public roads their efforts were wasted on private roads, useful only to overseers. In the years 1763-64 they showed their resentment. In the most populous, manufacturing and consequently civilized part of the province of Ulster, the inhabitants of one parish refused to make any more Job- roads. They rose to a man, and from the oaken branches which they wore in their hats, were denominated "Oak Boys".		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

196

			FW546	
			Rechabites abstain! Clayed sheets, pineshrouded, wake not, walk	1
			not! Sigh lento, Morgh!) <i>Quo warranto</i> has his greats my soliven	2
			and puissant lord V. king regards for me and he has given to me	3
			my necknamesh (flister it!) which is second fiddler to nomen.	4
			These be my genteelician arms. At the crest, two young frish,	5
			etoiled, flappant, devoiled of their habiliments, vested sable, with-	6
			drewers argent. For the boss a coleopter, pondant, partifesswise,	7
			blazoned sinister, at the slough, proper. In the lower field a terce	8
			of lancers, shaking unsheathed shafts, their arms crossed in sal-	9
546.10	Hery Crass Evohodie	HCE reference	tire, embusked, sinople. Motto, in letters portent: Hery Crass	10
			Evohodie . Idle were it, repassing from elserground to the elder	11
			disposition, to inquire whether I, draggedasunder, be the forced	12
			generation of group marriage, holocryptogam, of my essenens, or	13
			carried of cloud from land of locust, in ouzel galley borne, I,	14
			huddled til summone be the massproduct of teamwork, three	15
			surtouts wripped up in itchother's, two twin pritticoaxes lived as	16
			one, troubled in trine or dubildin too, for abram nude be I or	17
			roberoyed with the faineans, of Feejeean grafted ape on merfish,	18
			surrounded by obscurity, by my virtus of creation and by boon	19

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

197

			of promise, by my natural born freeman's journeymanright and	20
			my otherchurch's inher light, in so and such a manner as me it	21
			so besitteth, most surely I pretend and reclam to opt for simul-	22
			taneous. Till daybowbreak and showshadows flee. Thus be hek.	23
			Verily! Verily! Time, place!	24
			— What is your numb? Bun!	25
			— Who gave you that numb? Poo!	26
			— Have you put in all your sparepennies? I'm listening. Sree!	27
			— Keep clear of propennies! Fore!	28
			— Mr Televox, Mrs Taubiestimm and invisible friends! I may-	29
			may mean to say. Annoyin part of it was, had faithful Fulvia,	30
			following the wiening courses of this world, turned her back on	31
			her ways to gon on uphill upon search of louvers, brunette men of	32
			Earalend, Chief North Paw and Chief Goes in Black Water and	33
			Chief Brown Pool and Chief Night Cloud by the Deeps, or again	34
			had Fluvia, amber witch she was, left her chivily crookcrook	35
			crocus bed at the bare suggestions of some prolling bywaymen	36
			FW547	
			from Moabit who could have abused of her, the foxrogues, there	1
			might accrue advantage to ask wher in pellmell her deceivers	2
			sinned. Yet know it was vastly otherwise which I have heard it	3

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

198

			by mmummy goods waif, as I, chiefly endmost hartyly aver, for	4
			Fulvia Fluvia, iddle woman to the plusneeborn, ever did ensue	5
			tillstead the things that pertained unto fairnesse, this wharom	6
			I am fawned on, that which was loost. Even so, for I waged	7
			love on her: and spoiled her undines. And she wept: O my lors!	8
			— Till we meet!	9
			— Ere we part!	10
			— Tollollall!	11
			— This time a hundred years!	12
			— But I was firm with her. And I did take the reached of my	13
			delights, my jealousy, ymashkt, beyashmakt, earswathed, snout-	14
			snooded, and did raft her flumingworthily and did leftlead her	15
			overland the pace, from lacksleap up to liffloup, tiding down, as	16
			portreeve should, whimpering by Kevin's creek and Hurdlesford	17
			overland the pace, from lacksleap up to liffloup, tiding down, as	18
			and Gardener's Mall, long rivierside drive, embankment large,	19
547.20	Ringsend Flott and Ferry	In the Siege of Howth it is described how the poet Aithirne, when he came to Dublin, could not get his sheep across the river Life at the	to Ringsend Flott and Ferry , where she began to bump a little	20

		<p>ordinary ford, so that his people built a new one over which he crossed, but before they had time to rescue their cattle, the Ultonians had rushed upon them and seized them. The ford they crossed over was built between a point at the Dublin side where the Dodder falls into the Liffey at Ringsend to the opposite side where the Poll-beg lighthouse now stands. Ringsend is the quay end of the Dublin harbor, where the Dodder River flows into the Liffey.</p>	
--	--	---	--

		<p>Various explanations have been given of the origin of this name – one of the most plausible being that before the construction of Sir John Rogerson's Quay, a number of piles of wood were driven into the sand along the sides of the river to many of which rings were attached for vessels mooring there and that the furthest point became known as Rings end. It is more probable that it is a hybrid name – rinn in Gaelic is a point of land sticking out in to the water, so that the whole name would</p>	
--	--	---	--

		<p>mean “the end of the spur of land” and this meaning applies exactly to the position of Ringsend, before the present construction was made, as shown in early maps.</p> <p>On the fourteenth of November, 1646, the English army landed at Ringsend and on the fourteenth of August, 1649, Oliver Cromwell, who had been made Lord Lt. of Ireland by unanimous vote of Parliament, landed at Ringsend with an army of 12,000 and ammunition and artillery.</p>		
--	--	--	--	--

		<p>St. Matthews Church was authorized to be built in Irishtown for servicemen (English Protestants) living in the Port of Dublin at Ringsend.</p> <p>Over hundreds of years there had been much serious trouble with floods, so there was finally built the great South Wall, one of the finest breakwaters in the world. It extends from Ringsend into the Bay 17,754 feet, 31/2 miles, a double stone wall filled with rocks, forming a wide roadway, flanked on</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

203

		<p>both sides by a massive parapet.</p> <p>It was discovered that the wall did not extend far enough to protect the harbor during storms, so the wall was extended to the pool known as Poolbeg, near the eastern extremity of the South Bull, about two miles further out in the Bay.</p> <p>At the piles end a massive wooden house was clamped with iron to the foundations, to serve as a watch house, where the Pigeon house now stands.</p>		
			bit, my dart to throw: and there, by wavebrink, on strond of	21
			south, with mace to masthigh, taillas Cowhowling, quailless	22
			Highjakes, did I upreized my magicianer's puntpole, the tridont	23

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

204

		sired a tritan stock, farruler, and I bade those polyfizzyboisterous	24
		seas to retire with hemselves from os (rookwards, thou seasea	25
		stamoror!) and I abridged with domfine norsemanship till I had	26
		done abate her maidan race, my baresark bride, and knew her	27
		fleshly when with all my bawdy did I her whorship, min	28
		bryllupswibe: Heaven, he hallthundered; Heydays, he flung	29
		blissforhers. And I cast my tenspan joys on her, arsched over-	30
		tupped, from bank of call to echobank, by dint of strongbow	31
		(Galata! Galata!) so streng we were in one, malestream in	32
		shegulf: and to ringstresse I thumbed her with iern of Erin	33
		and tradesmanmarked her lieflang mine for all and singular, iday,	34
		igone, imorgans, and for ervigheds: base your peak, you! you,	35
		strike your flag!: (what screech of shippings! what low of dampf-	36
		FW548	
		bulls!): from Livland, hoks zivios, from Lettland, skall vives!	1
		With Impress of Asias and Queen Columbia for her pairanymphs	2
		and the singing sands for herbrides' music: goosegaze annoynted	3
		uns, canailles canzoned and me to she her shyblumes lifted: and	4
		I pudd a name and wedlock boltioned round her the which to	5
		carry till her grave, my durdin dearly, Appia Lippia Pluviabilla,	6
		whiles I herr lifer amstell and been: I chained her chastemate to	7

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

205

			grippe fuming snugglers, her chambrett I bestank so to spanish	8
			furiosos: I was her hochsized, her cleavunto, her everest, she was	9
			my annie, my lauralad, my pisoved: who cut her ribbons when	10
			nought my prowes? who expoused that havenliness to beacha-	11
			lured ankerrides when not I, freipforter?: in trinity huts they	12
			met my dame, pick of their poke for me: when I foregather 'twas	13
			my sumbad, if I farseeker itch my list: had I not workit in my	14
			cattagut with dogshunds' crotts to clene and had I not gifted	15
			of my coataways, constantonoble's aim: and, fortiffed by my	16
			right as man of capitol, I did umgyrdle her about, my vermin-	17
			celly vinagerette, with all loving kindness as far as in man's	18
			might it lay and enfranchised her to liberties of fringes: and I	19
			gave until my lilienyounger turkeythighs soft goods and hard-	20
			ware (catalogue, <i>passim</i>) and ladderproof hosiery lines (see	21
			stockinger's raiment), cocquette coiffs (see Agnes' hats) and	22
			peningsworths of the best taste of knaggs of jets and silvered	23
			waterroses and geegaws of my pretty novelties and wispywaspy	24
			frocks of redferns and lauralworths, trancepearances such as	25
			women cattle bare and peltries piled, the peak of Pim's and	26
			Slyne's and Sparrow's, loomends day lumineused luxories on	27
			looks, <i>La Primamère</i> , <i>Pyrrha Pyrrhine</i> , <i>Or de Reinebeau</i> , <i>Sourire</i>	28
			<i>d'Hiver</i> and a crinoline, wide a shire, and pattens for her trilibies	29
			that know she might the tortuours of the boots and bedes of	30

			wampun with to toy and a murcery glaze of shard to mirrow, for	31
			all daintiness by me and theetime, the cupandnaggin hour: and	32
548.33	swanchen's	<p>In Rathmines, there once flowed a stream which gradually sank underground and is now wholly subterranean, which was called Swan Water and which gave its name to an avenue known as Swanville Place, or Way, which is at the spot where Swan Water flowed past.</p> <p>Joyce obviously has used this name of an early Irish village outside Dublin to remind us of the novel by Proust, one part of which is titled "Swan's</p>	<p>I wound around my swanchen's neckplace a school of shells of</p>	33

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

207

		Way" in the translation of Scott-Moncrieff.		
			moyles marine to swing their saysangs in her silents: and, upping	34
			her at king's count, her aldritch cry oloss unheading, what	35
			though exceeding bitter, I pierced her beak with order of the	36
			FW549	
			Danabrog (Cunnig's great! Soll leve! Soll leve!): with mare's	1
			greese cressets at Leonard's and Dunphy's and Madonna lan-	2
			thorns before quintacasas and tallonkindles spearhead syngeing	3
			nickendbookers and mhutton lightburnes dipdippingdownes in	4
			blackholes, the tapers of the toppers and his buntingpall at hoist:	5
			for days there was no night for nights were days and our folk had	6
			rest from Blackheathen and the pagans from the prince of pacis:	7
			what was trembling sod quaked no more, what were frozen loins	8
			were stirred and lived: gone the septuor, dark deadly dismal dole-	9
			ful desolate dreadful desperate, no more the tolvmaans, bloody	10
			gloomy hideous fearful furious alarming terrible mournful	11
			sorrowful frightful appalling: peace, perfect peace: and I hung up	12
			at Yule my duindleeng lunas, helphelped of Kettil Flashnose, for	13
			the souperhore of my frigid one, <i>coloumba mea, frimosa mea</i> , in	14
			Wastewindy tarred strate and Elgin's marble halles lamping	15

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

208

			limp from black to block, through all Livania's volted ampire,	16
			from anodes to cathodes and from the topazolites of Mourne,	17
			Wykinloeflare, by Arklow's sapphire siomen's lure and Wexter-	18
			ford's hook and crook lights to the polders of Hy Kinsella:	19
			avenyue ceen my peurls ahumming, the crown to my estuarine	20
			municipence?: three firths of the sea I swept with draughtness	21
			and all ennempties I bottled em up in bellomport: when I stab-	22
			marooned jack and maturin I was a bad boy's bogey but it was	23
			when I went on to sankt piotersbarq that they gave my devil his	24
			dues: what is seizer can hack in the old wold a sawyer may hew	25
			in the green: on the island of Breasil the wildth of me perished	26
			and I took my plowshure sadly, feeling pity for me soled: where	27
			bold O'Connee weds on Alta Mahar, the tawny sprawling beside	28
			that silver burn, I sate me and settled with the little crither of my	29
			hearth: her intellects I charmed with I calle them utile thoughts,	30
			her turlyhyde I plumped with potatums for amiens pease in	31
			plenty: my biblous beadells shewed her triumphs of craftygild	32
			pageantries, loftust Adam, duffed our cousterclother, Conn and	33
			Owel with cortoppled baskib, Sire Noeh Guinnass, exposant of	34
			his bageness and Lord Joe Starr to hump the body of the camell:	35
			I screwed the Emperor down with ninepins gaelic with sixpenny-	36
			FW550	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

209

			hapennies for his hanger on: my worthies were bised and trised	1
			from Joshua to Godfrey but my <i>processus prophetarum</i> they would	2
			have plauded to perpetuation. Moral: book to besure, see press.	3
			— He's not all buum and bully.	4
			— But his members handly food him.	5
			— Steving's grain for's greet collegtium.	6
			— The S. S. Paudraic's in the harbour.	7
			— And after these things, I fed her, my carlen, my barelean lin-	8
			ster, upon spiceries for her garbage breath, italics of knobby	9
			lauch and the rich morsel of the marrolebone and shains of gar-	10
			leeks and swinespepper and gothakrauts and pinkee dillisks,	11
			primes of meshallehs and subleties in jellywork, come the feast	12
			of Saint Pancreas, and shortcake nutrients for Paas and Pingster's	13
			pudding, bready and nutalled and potted fleshmeats from store	14
			dampkookin, and the drugs of Kafa and Jelupa and shallots out	15
			of Ascalon, feeding her food convenient herfor, to pass them into	16
			earth: and to my saffronbreathing mongoloid, the skinsyg, I gave	17
			Biorwik's powlver and Uliv's oils, unguents of cuticure, for the	18
			swarthy searchall's face on her, with handewers and groinscrubbers	19
			and a carrycam to teaze her tussy out, the brown but combly,	20
			a mopsa's broom to duist her sate, and clubmoss and wolves-	21
			foot for her more moister wards (amazing efficiencies!): and, my	22

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

210

			shopsoiled doveling, when weeks of kindness kinly civicised, in	23
550.24	fineglas	→ Finglas	our saloons esquirial, with fineglas bowbays, draped embrasures	24
			and giltedged librariums, I did devise my telltale sports at even-	25
			bread to wring her withers limberly, wheatears, slapbang,	26
550.27	drapier-cut-dean	<i>The Drapier's Letters</i> were circulated under this pseudonym by Dean Jonathan Swift in order to stir up the people of Ireland against Mr. Wood and his license to manufacture halfpence—these letters caused the Irish people to become conscious again of themselves as a people and the effect they produced lasted far beyond their success in destroying Mr. Wood's halfpence. It is because of these	drapier-cut-dean , bray, nap, spinado and ranter-go-round: we	27

		<p>letters that Irishmen adore Swift as one of their heroes, despite his position in the Anglican church and his generally undemocratic temper. Wolfe Tone shows almost as many references to him as does Joyce. The Letters have been carefully edited and issued in a separate volume published by Oxford University Press.</p> <p><i>The Drapier's Letters</i> were cried about the streets of Dublin and sold for a penny each. Every man who could read, read them. Swift was the first person</p>		
--	--	---	--	--

		<p>who pointed out to the Irish the necessity of associating against the wearing of articles of foreign manufacture and to the non-importation association must be attributed the advances the nation made towards civil liberty.</p> <p>Against <i>The Drapier's Letters</i> a prosecution was instituted which terminated in the imprisonment of the printer. This prosecution increased the popularity of the Letters and their author. It brought the</p>		
--	--	---	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

213

		doctrine of libels into discussion in the courts and the arguments of the defense convinced the Irish people that liberty of speaking, thinking and writing was one of the great principles.		
550.27	drapier-cut-dean	→ Draper and Deane		
			had our lewd mayers and our lairdie meiresses kiotowing and	28
			smuling fullface on us out of their framous latenesses, oilclothed	29
			over for cohabitation and allpointed by Hind: Tamlane the Cus-	30
			sacke, Dirk Wettingstone, Pieter Stuyvesant, Outlawrie O'Niell,	31
			Mrs Currens, Mrs Reyson-Figgis, Mrs Dattery, and Mrs Pruny-	32
			Quetch: in hym we trust, footwash and sects principles, apply to	33
			overseer, Amos five six: she had dabblingtime for exhibiting her	34
			grace of aljambras and duncingk the bloodanoobs in her vaux-	35
			halls while I, dizzed and dazed by the lumpty thumpty of our	36
			FW551	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

214

			interloopings, fell clocksure off my ballast: in our windtor palast	1
			it vampared for elenders, we lubded Sur Gudd for the sleep and	2
			the ghoasts: she chauffed her fuesies at my Wigan's jewels while	3
			she skalded her mermeries on my Snorryson's Sagos: in pay-	4
			cook's thronsaale she domineered, lecking icies off the dormer	5
			panes all admired her in camises: on Rideau Row Duanna dwells,	6
			you merk well what you see: let wellth were I our pantocreator	7
			would theirs be tights for the gods: in littleritt reddinghats and	8
			cindery yellows and tinsel and glitter and bibs under hoods: I	9
			made nuisance of many well pressed champdamors and peddled	10
			freely in the scrub: I foredreamed for thee and more than full-	11
			maked: I prevened for thee in the haunts that joybelled frail light-	12
			a-leaves for sturdy traemen: <i>pelves ad hombres sumus</i> : I said to	13
			the shiftless prostitute; let me be your fodder; and to rodies and	14
			prater brothers; Chau, Camerade!: evangel of good tidings, om-	15
551.16	Chau, Camerade!: evangel of good tidings, omnient as the Healer's word	HCE reference	nient as the Healer's word , for the lost, loathsome and whomso-	16
			ever will: who, in regimentation through liberal donation in co-	17

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

215

			ordination for organisation of their installation and augmenta-	18
			tion plus some annexation and amplification without precipita-	19
			tion towards the culmination in latification of what was formerly	20
			their utter privation, competence, cheerfulness, usefulness and	21
			the meed, shall, in their second adams, all be made alive: my tow	22
			tugs steered down canal grand, my lighters lay longside on	23
			Regalia Water. And I built in <i>Urbs in Rure</i> , for minne elskede,	24
			my shiny brows, under astrolobe from my upservatory, an erd-	25
			closet with showne ejector wherewithin to be squatquit in most	26
			covenience from her sabbath needs, when open noise should	27
			stilled be: did not I festfix with mortarboard my unniversiries,	28
			wholly rational and gottalike, sophister agen sorefister, life sizars	29
			all?: was I not rosetted on two stellas of little egypt? had not I	30
			rockcut readers, hieros, gregos and democriticos?: triscastellated,	31
			bimedallised: and by my sevendialled changing charties Hiberns-	32
			ka Ulitzas made not I to pass through twelve Threadneedles and	33
			Newgade and Vicus Veneris to cooinsight?: my camels' walk,	34
			kolossa kolossa! no porte sublimer benared my ghates: Oi polled	35
			ye many but my fews were chousen (Voter, voter, early voter,	36
			FW552	
			he was never too oft for old Sarum): terminals four my staties	1

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

216

		were, the Geenar, the Greasouwea, the Debwickweck, the Mif-	2
		greawis. And I sept up twinminsters, the pro and the con, my	3
		stavekirks wove so norcelly of peeled wands and attachatouchy	4
		floodmud, now all loosebrick and stonefest, freely masoned,	5
		arked for covennanters and shiners' rifuge: descent from above	6
		on us, Hagiasofia of Astralia, our orisons thy nave and absedes,	7
		our aeone tone aeones thy studvaast vault; Hams, circuitise!	8
		Shemites, retrace!: horns, hush! no barkeys! hereround is't	9
		holied!: all truanttrulls made I comepull, all rubbeling gnomes	10
		I pushed, gowgow: Cassels, Redmond, Gandon, Deane, Shep-	11
		perd, Smyth, Neville, Heaton, Stoney, Foley, Farrell, Vnost with	12
		Thorneycroft and Hogan too: sprids serve me! gobelins guard!:	13
		tect my tileries (O tribes! O gentes!), keep my keep, the peace	14
		of my four great ways: oathiose infernals to Booth Salvation,	15
		arcane celestials to Sweatenburgs Welhell! My seven wynds I	16
		trailed to maze her and ever a wynd had saving closes and all these	17
		closes flagged with the gust, hoops for her, hatsoff for him and	18
		ruffles through Neeblow's garding: and that was why Blabus was	19
		razing his wall and eltering the suzannes of his nighboors: and	20
		thirdly, for ewigs, I did reform and restore for my smuggy	21
		piggiesknees, my sweet coolocked, my auburn coyquailing one,	22
		her paddypalace on the crossknoll with massgo bell, sixton	23
		clashcoshant, duominous and muezzatinties to commind the fit-	24

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

217

			ful: doom adimdim adoom adimadim: and the oragel of the lauds	25
			to tellforth's glory: and added thereunto a shallow laver to slub	26
			out her hellfire and posied windows for her oriel house: gospelly	27
			pewmillieu, christous pewmillieu: zackbutts babazounded, ollguns	28
552.29	sass her nach	Sassnach was the name given by the Irish to the Protestants living in their land – especially the Anglo-Irish inhabiting the Pale.	tararulled: and she sass her nach , chillybombom and forty bon-	29
			nets, upon the altarstane. May all have mossyhonours!	30
			— Hoke!	31
			— Hoke!	32
			— Hoke!	33
			— Hoke!	34
			— And wholehail, snaeffell, dreardrizzle or sleetshowers of blessing, where it froze in chalice eller swum in the vestry, with fairskin	35
				36
			FW553	
			book and ruling rod, vein of my vergin page, her chastener ever	1
			I did learn my little ana cuntrymouse in alphabeater cameltem-	2

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

218

			per, from alderbirk to tannenyoun, with myraw rattan atter dun-	3
			drum; ooah, oyir, oyir, oyir: and I did spread before my Livvy,	4
			where Lord street lolls and ladies linger and Cammomile Pass	5
			cuts Primrose Rise and Coney Bend bounds Mulbreys Island but	6
			never a blid had bledded or bludded since long agore when the	7
			whole blighty acre was bladey well pessovered, my selvage mats	8
			of lecheworked lawn, my carpet gardens of Guerdon City, with	9
			chopes pyramidous and mousselimes and beaconphires and colos-	10
			sets and pensilled turisses for the busspleaches of the summira-	11
			mies and esplanadas and statuesques and templeogues, the Par-	12
			donell of Maynooth, Fra Teobaldo, Nielsen, rare admirable, Jean	13
			de Porteleau, Conall Gretecloke, Guglielmus Caulis and the eiligh	14
			ediculous Passivucant (glorietta's inexcellsiored!): for irkdays	15
			and for folliedays till the comple anniums of calendarias, gregoro-	16
			maios and gypsyjuliennes as such are pleased of theirs to walk:	17
			and I planted for my own hot lisbing lass a quickset vineyard and	18
			I fenced it about with huge Chesterfield elms and Kentish hops	19
			and rigs of barlow and bowery nooks and greenwished villas	20
			and pamos animos and (N.I.) necessitades iglesias and pons for	21
			aguaducks: a hawthorndene, a feyrieglenn, the hallaw vall, the	22
			dyrchace, Finmark's Howe, against lickybudmonth and gleaner-	23
553.24	a Queen's garden	Ireland	month with a magicscene wall (rimrim! rimrim!) for a Queen's	24

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

219

			garden of her phoenix: and (hush! hush!) I brewed for my alpine	25
			plurabelle, wigwarming wench, (speakeasy!) my granvilled brand-	26
553.27	Dublin lindub	<p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this</p>	old Dublin lindub , the free, the froh, the frothy freshener, puss,	27

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

220

		<p>ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Pollbeg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles.</p>		
			puss, pussyfoot, to split the spleen of her maw: and I laid down	28

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

221

			before the trotters to my eblanite my stony battered waggon-	29
			ways, my nordsoud circulumis, my eastmoreland and westland-	30
			more, running boullowards and syddenly parading, (hearsemen,	31
			opslo! nuptiallers, get storting!): whereon, in mantram of true-	32
			men like yahoomen (expect till dutc cunductor summoneth him	33
			all fahrts to pay, velkommen all hankinhunkn in this vongn of	34
			Hoseyeh!), claudesdales withe arabinstreeds, Roamer Reich's	35
			rickyshaws with Hispain's King's trompateers, madridden mus-	36
			FW554	
			tangs, buckarestive bronchos, poster shays and turnintaxis, and	1
			tall tall tilburys and nod nod noddies, others giggling gaily, some	2
			sedated in sedans: my priccoping gents, aroger, aroger, my dam-	3
			sells softsidesaddled, covertly, covertly, and Lawdy Dawe a perch	4
			behind: the mule and the hinny and the jennet and the mustard	5
			nag and piebald shjelties and skewbald awknees steppit lively	6
			(lift ye the left and rink ye the right!) for her pleashadure: and	7
554.08	switcheries of the whip	→ whip vindicative	she lalaughed in her diddydid domino to the switcheries of the	8
554.09	Playup!	"Are you up?" – the slogan of the United Irishmen. It is said that	whip . Down with them! Kick! Playup!	9

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.

222

		when General Lake, Commander of the British forces to suppress the United Irishmen's activities in Ireland, was visiting in Ulster, put his thumb to a parrot in his host's home, he was answered by the parrot, "Are you up?", much to everyone's chagrin!		
			Mattahah! Marahah! Luahah! Joahanahanahana!	10



We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Part One

Volume	Title	Number of Pages	Launched on
Vol. 1.	The Romanian Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html	455pp	11 November 2011
Vol. 2.	Helmut Bonheim's German Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html	217pp	7 December 2011
Vol. 3.	A Lexicon of Common Scandinavian in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html	195pp	13 January 2012
Vol. 4.	A Lexicon of Allusions and Motifs in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html	263pp	11 February 2012

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.
224

- Vol. 5.** A Lexicon of **"Small" Languages** in *Finnegans Wake*. 237pp 7 March 2012
Dedicated to Stephen J. Joyce.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>
- Vol. 6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>
- Vol. 7.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012
Dedicated to Clive Hart.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>
- Vol. 8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp 14 May 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>
- Vol. 9.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp 7 June 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>
- Vol. 10.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628. 563pp 7 July 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>
- Vol. 11.** **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp 23 July 2012
Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>
- Vol. 12.** *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.
225

- | | | | |
|-----------------|---|-------|------------------|
| Vol. 13. | <i>Finnegans Wake</i> Motifs II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html | 458pp | 7 September 2012 |
| Vol. 14. | <i>Finnegans Wake</i> Motifs III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html | 310pp | 7 September 2012 |
| Vol. 15. | <i>Finnegans Wake</i> without Tears. The Honuphrius & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html | 248pp | 7 November 2012 |
| Vol. 16. | Joyce's Dublin English in the Wake .
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html | 255pp | 29 November 2012 |
| Vol. 17. | Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid. FW Part One A.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html | 269pp | 15 April 2013 |
| Vol. 18. | Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid. FW Part One B.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html | 241pp | 15 April 2013 |
| Vol. 19. | Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid. FW Part Two.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html | 466pp | 15 April 2013 |
| Vol. 20. | Adaline Glasheen's Third Census Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html | 522pp | 15 April 2013 |
| Vol. 21. | Musical Allusions in <i>Finnegans Wake</i> . FW Part One. All Exemplified. | 333pp | 10 May 2013 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.
226

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>

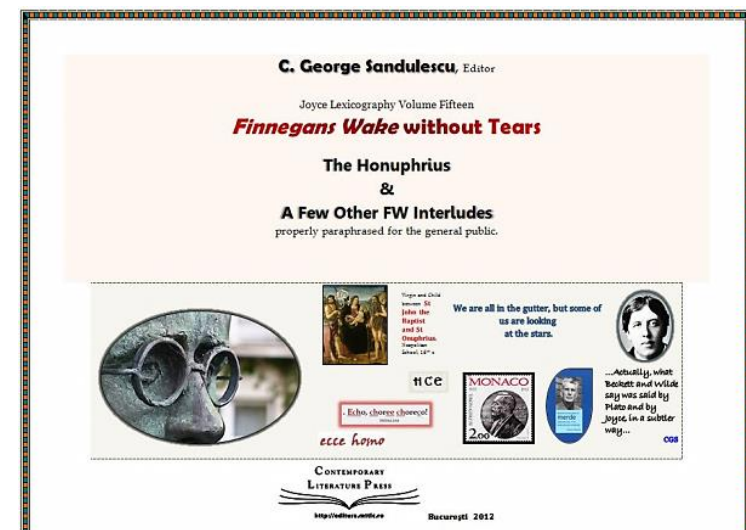
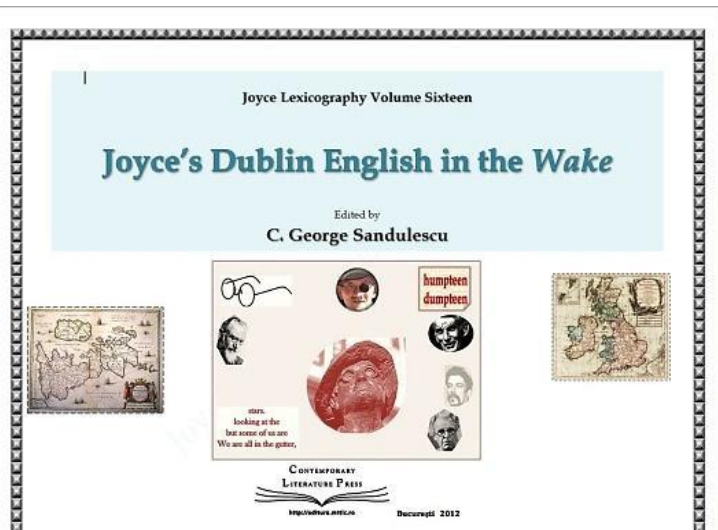
- | | | | |
|-----------------|--|-------|-------------|
| Vol. 22. | Musical Allusions in <i>Finnegans Wake</i> . FW Part Two. All Exemplified. | 295pp | 10 May 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html | | |
| Vol. 23. | Musical Allusions in <i>Finnegans Wake</i> . FW Parts Three and Four. All Exemplified. | 305pp | 10 May 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html | | |
| Vol. 24. | Geographical Allusions in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episodes One to Four. | 281pp | 7 June 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html | | |
| Vol. 25. | Geographical Allusions in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight. | 340pp | 7 June 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html | | |
| Vol. 26. | Geographical Allusions in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven. | 438pp | 7 June 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html | | |
| Vol. 27. | Geographical Allusions in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen. | 238pp | 7 June 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html | | |
| Vol. 28. | Geographical Allusions in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episode Fifteen. | 235pp | 7 June 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html | | |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.
227

- | | | | |
|-----------------|--|-------|--------------|
| Vol. 29. | Geographical Allusions in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html | 216pp | 7 June 2013 |
| Vol. 30. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes One to Four.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | 314pp | 18 June 2013 |
| Vol. 31. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Five to Eight.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | 339pp | 18 June 2013 |
| Vol. 32. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | 413pp | 18 June 2013 |
| Vol. 33. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | 228pp | 18 June 2013 |
| Vol. 34. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Fifteen.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | 222pp | 18 June 2013 |
| Vol. 35. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen.
http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | 199pp | 18 June 2013 |

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Fifteen Part Two.
229

The **University of Bucharest** (http://www.unibuc.ro/n/cercetare/Finnegans_Wake_Lexicographic_Series.php)
is supporting the largest up to date ***Finnegans Wake* Lexicographic Series**,
edited by **C. George Sandulescu** and redacted by **Lidia Vianu**
at *Contemporary Literature Press*: <http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>

JAMES JOYCE NEWESTLATTER
No. 117 EDITOR: MORRIS BEJA NOVEMBER 2013 **SOME PUBLICATIONS.**

INTERNATIONAL
JAMES JOYCE FOUNDATION
 

- C. George Sandulescu**, ed. *Geographical Allusions in Context: Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format Only*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>.
- C. George Sandulescu**, ed. *Musical Allusions in Finnegans Wake*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>.



UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI

Acces direct Facultăți

CERCETARE

Universitatea Studii Facultăți Cercetare Organizare Admitere Student UB Resurse Educaționale Comunitate

Finnegans Wake Lexicographic Series

The University of Bucharest is supporting the largest up to date *Finnegans Wake* Lexicographic Series, edited by C. George Sandulescu and redacted by Lidia Vianu at Contemporary Literature Press:

<http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>

- Cercetare
- Consiliul Științific al Universității din București
- Departamentul Cercetare
- RAPORT CERCETARE 2009

